



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Pinuyumayan Katripul

知本卑南語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** semavalran
早安..... 1
-  **2** i eman nu ngadan?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** savelaw
肚子餓..... 9
-  **4** kemuda na wari harem awa?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** harem kanini na liyusan maw na
pukapida wariyan?
今天星期幾?..... 17



-  **6** kiaumalr za dadalan
問路..... 21
-  **7** pidaya paysu?
多少錢?..... 25
-  **8** sasungar kana ku pinamelriyan
道歉..... 29
-  **9** salaw 'inava nu rinerarengay
kananta piningaiyan
你的族語說得很好..... 33
-  **10** kasemangalan nu pinialrakan
祝你生日快樂..... 37



1 semavalran

早安



semavalran 早安

awa 要去

mena'uwa 去看

maza'izangan 父母親

mukuwa 去

sawariyan 很久



sikusiya

Uking : semavalran! awa u i iyan?

Saki : awa ku i zekalr mena' uwa kananku maza' izangan.

Uking : nu mukuwa u mu kasawarariyan u?

Saki : nu 'emanan mu uri waruma' ku Ira.

Uking : nu kemazu mu, tawar Ira.

zekalr

Tatuden : sawariyan ku Ira 'azi mena' u kaninu, muruma' u a aidan?

Saki : muruma' ku a semavalr.

Tatuden : mavangavang u kinadaman ziyan?

Saki : 'azi ku kamavangavangan.

Tatuden : nu 'emanan mu ulra nu wari? salrangana ta mukuwa kara'alriya.

Saki : miwari ku, zi partratrevung ta i iyan?

Tatuden : alamu kaniyam.

semavalr 早晨

kinadaman 最近

kamavangavangan 正忙

nu 'emanan 明天

salrangana 一起來；一起去

kara'alriya 去吃午餐

miwari 有空

alamu 來

kaniyam 我家



會話演練

1.Uking : semavalran! awa u i iyan?

(早安！你要去哪裡？)

Saki : _____

2.Uking : nu mukuwa u mu kasawarariyan u?

(你要去多久？)

Saki : _____

3.Tatuden : mavangavang u kinadaman ziyan?

(你最近忙嗎？)

Saki : _____





漢語翻譯

宿舍

Uking：早安！你要去哪裡？

Saki：我要去部落探望父母。

Uking：你要去多久？

Saki：明天就回來了。

Uking：那麼，慢走。

部落

Tatuden：很久沒看到你，什麼時候回來的？

Saki：今天早上回來的。

Tatuden：你最近忙嗎？

Saki：還好，我不太忙。

Tatuden：明天有空嗎？我們一起吃午飯吧。

Saki：有空，要在哪裡見面？

Tatuden：到我家來吧。



2 i eman nu ngadan?

你叫什麼名字？



Yamamoto 山本先生(日本人名)

ali'u 你的朋友

Dipung 日本

menadanadama 學習



hikociyo

Ameng : 'inavayan, ku ngadan mu maw i Ameng kium
alra ku kaninu, i eman nu ngadan?

Singkuy : i Singkuy nanku ngadan.

Ameng : i intaw mu maw i Yamamoto ninku ali'an.

Singkuy : i ali'u mu kemay i iyan?

Ameng : Dipung i intaw zuwa i Taiwan menadanadama
za ta piningaiyan na yuēncumin.

Singkuy : i intaw mu sayhu marengay kananta
piningaiyan?

Ameng : ma'uliz, maw mu, intaw salaw sahar kaninta na
yuēncumin izu nanta kakuwayanan.

Singkuy : salaw ku semangal mazalram kaninu.

Ameng : Singkuy kaazu u i iyan?

Singkuy : kazu i dalrep kana palakuwan ku ruma?

piningaiyan 語言

ma'uliz 不會；不懂

kakuwayanan 文化；習俗

semangal 高興；歡喜

salaw 很；非常

mazalram 知道；懂

kaninu 你(受詞)

kananta(kaninta) 我們(受詞)

dalrep 附近



會話演練

1. Ameng : 'inavayan, ku ngadan mu maw i Ameng kiumalra
ku kaninu i eman nu ngadan?

(你好，我叫 Ameng，請問你叫什麼名字?)

Singkuy : _____

2. Singkuy : i ali'u mu kemay i iyan?

(你的朋友從哪裡來?)

Ameng : _____

3. Singkuy : i intaw mu sayhu marengai kananta piningaiyan?

(他會說我們的語言嗎?)

Ameng : _____





漢語翻譯

機場

Ameng：你好，我叫 Ameng，請問你叫什麼名字？

Singkuy：我的名字叫 Singkuy。

Ameng：他是我的朋友 Yamamoto。

Singkuy：你的朋友從哪裡來？

Ameng：他是日本人，來臺灣學原住民語言。

Singkuy：他會說我們的語言嗎？

Ameng：不會，但是他對我們的原住民文化很有興趣。

Singkuy：很高興能認識 Yamamoto 先生。

Ameng：Singkuy 你住在哪裡？

Singkuy：我家住在巴拉冠附近。



3 savelaw

肚子餓



savelaw 飢餓

vi'as 熱

kemalrawalrawa 大量的

kadaw 太陽

itruli 擦掉

pusaring 流汗

saringan 汗水



'uma

Sinpi : vi'as na kadaw wa, pusaring ku lra kemalrawalrawa.

Ikung : itruli nu saringan kananu himpu.

Sinpi : 'aw ku wa, mada u za z anum?

Ikung : anzu, alra zi 'aw!

Sinpi : rapi' ku lra wa, maranger ku temalaulepa.

Ikung : kaziyu mu ulra kakayanan kayta kemayana ziya!

dadalan

Sinpi : adawilr ziya? 'azi ku lra pakakuwa kemakawang.

Ikung : adalrep lra zi, ta arekerekedaw ta i kakawang!

ruma'

Sinpi : savelaw ku lra zi, ulra akanen kaziyu?

Lapi : ulra kana lralritekan a inaekan na vuwa'.

Sinpi : na kemazu na vuwa' nu mekan ta mu 'azi ta vetreker, marangrer ku mekan za maderu.

Lapi : ai, semiyana ku za maderu zi mekana mu.

himpu 毛巾

'aw 口渴(形容詞)；
喝(動詞)

rapi' 累

temalaulepa 去休息

kakayanan 椅子；
可以坐的地方

kemayana 去坐下

pakakuwa 有辦法；

有能力

arekerekedaw 加緊

semiyana 煎；炒



會話演練

1.Sinpi : 'aw ku wa, mada u za z anum?

(我很渴，你有帶水嗎?)

Lapi : _____

2.Sinpi : rapi' ku lra wa, maranger ku temalaulepa.

(我累了，想要休息。)

Lapi : _____

3.Sinpi : savelaw ku lra zi, ulra akanen kaziw?

(我餓了，有東西可以吃嗎?)

Lapi : _____





漢語翻譯

田裡

Sinpi：太陽好大，我流了好多汗。

Ikung：拿出毛巾擦擦汗吧。

Sinpi：我很渴，你有帶水嗎？

Ikung：有，請你喝吧！

Sinpi：我累了，想要休息。

Ikung：那邊有張椅子，我們快去坐下吧！

路上

Sinpi：還有多遠呢？我已經走不動了。

Ikung：很近了，加油吧！

家裡

Sinpi：我餓了，有東西可以吃嗎？

Lapi：冰箱裡有一些吃的水果。

Sinpi：水果吃不飽，我想要吃飯。

Lapi：好，我炒飯給你們吃。



4 kemuda na wari harem awa?

今天天氣怎麼樣？



kemakadaw 晴天；出太陽

papana 會來

kemazu 那樣

pakunamuna 趕快



cimusiyo

Sunay : kemuda na wari harem awa?

Tapi : kemakadaw harem kana wari.

Sunay : kemuda na wari nu 'emanan nay?

Tapi : kinger ta mu papana lra na variw kema.

Sunay : nu kemazu mu pakunamuna ta muruma' padulu
za emaziya!

ruma'

Tapi : 'umudalr lra adaman kana 'esunganan awa?

Lasu' : kamawan za lremamelramek na 'udalr.

Tapi : marengay na sinbung mu, nu 'emanan mu uri
a'udalr kema.

Lasu' : uri 'a'udalr za pida wariyan awa?

Tapi : mikinengeran ku za a'udalr palru kana liyusan
lruwatr kema.

padulu 準備

emaziya 所有的事物

'umudalr 下了雨

'esunganan 深夜

lremamelramek 毛毛雨

sinbung 新聞；報紙

a'udalr 要下雨

mikinengeran 聽說

palru 直到



會話演練

1.Sunay : kemuda na wari harem awa?

(今天天氣怎麼樣?)

Tapi : _____

2.Sunay : kemuda na wari nu 'emanan nay awa?

(明天天氣怎樣呢?)

Tapi : _____

3.Tapi : 'umudalr lra adaman kana 'esunganan awa?

(昨天晚上有下雨嗎?)

Sunay : _____





漢語翻譯

辦公室

Sunay：今天天氣怎麼樣？

Tapi：今天出大太陽。

Sunay：明天天氣怎樣呢？

Tapi：聽說颱風快要來了。

Sunay：那快回家準備防颱工作吧！

屋子

Tapi：昨天晚上有下雨嗎？

Lasu'：好像下了毛毛雨。

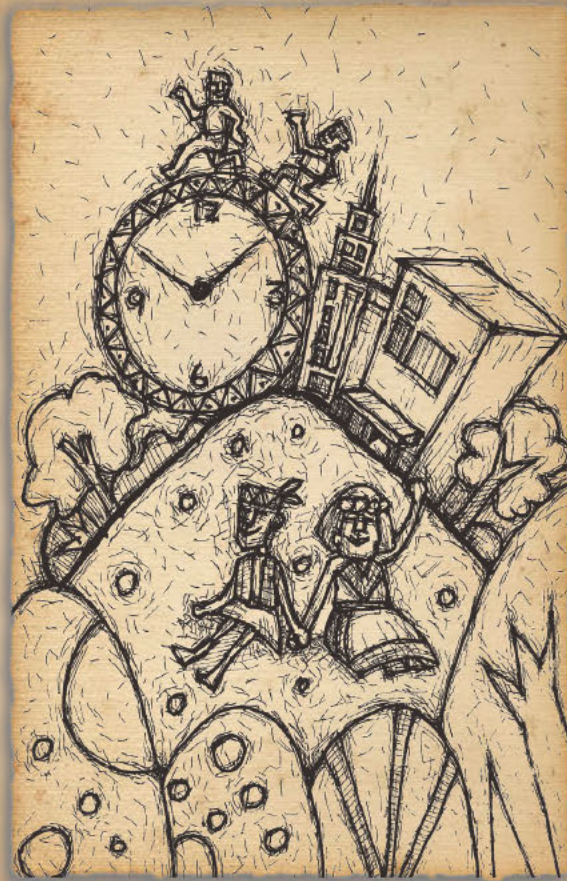
Tapi：新聞報導說明天會下雨。

Lasu'：會下幾天的雨呢？

Tapi：我聽說雨要下到週五的樣子。



5 harem kanini na liyusan maw na pukapida wariyan? 今天星期幾?



pukapida 第幾

pukaanem 第六

liyusan nem 星期六

semalaw 超過



iciba

Miing : harem kana wari pukapida 'ilras zi pukapida wariyan?

Sakay : pukaanem na 'ilras zi kalralruwatr wariyan.

Miing : saliyusan kana pukapida wariyan nay?

Sakay : liyusan nem.

Miing : kani yubingkiyok nu liyusan nem mu ultra trau a kiyakarun?

Sakay : ultra! maw mu parkazuwa wariyan kikarun, kemay kana semavalr waluwaluwa tuki palru kana muketrep misama' za zuwaya tuki.

Miing : pida ya ira tuki harem?

Sakay : muketrep misama' za sasaya tuki semalaw za makapetelr pungkang.

Miing : penauwa nanu tuki?

Sakay : nanku tuki mu purudika za muketrep pungkang, penauwa na tuki mu muketrep misama' za sasaya zi semalaw za parkazuwa.

Miing : 'inava ira, ultra ziya makatelun pungkang zi kararuwa ku mukuwa paatez za ku tigami.

makapetelr 四十

purudika 稍快些

muketrep misama' za sasaya 十一

pungkang 分鐘

misama' 有餘；剩下

waluwaluwa tuki 八點鐘

penauwa 剛好；很準

'inava ira 還好；幸好

nay 呢(疑問詞)



會話演練

1.Miing : harem kana wari pukapida 'ilras zi pukapida wariyan?

(今天是幾月幾日?)

Sakay : _____

2.Miing : saliyusan kana pukapida wariyan nay?

(星期幾呢?)

Sakay : _____

3.Miing : pidaya lra tuki harem?

(現在幾點了?)

Sakay : _____





漢語翻譯

市場

Miing：今天是幾月幾日？

Sakay：6月5日。

Miing：星期幾呢？

Sakay：星期六。

Miing：星期六郵局有上班嗎？

Sakay：有，但是只有早上才上班，從8點到12點。

Miing：現在幾點了？

Sakay：11點40分。

Miing：你的錶準嗎？

Sakay：我的錶快了10分鐘，正確時間是11點半。

Miing：還好，那我還有30分鐘可以去寄信。



6 kiaumalr za dadalan

問路



tusukuwan 圖書館

ngidiran 旁邊

nana'uan kana valray 閱覽室

tarawiri 左邊

sulray 門口

tarawalran 右邊

uliyus (你)轉



dadalan

Atung : irayan, malremes ku za ku inalrangan, kararuwa u pakazalram kaninku kemudakuda ta mukuwa kanizu na tusukuwan?

Kileng : kemay kania patedelre kemakawang, nu meredek u kana martrevun na dadalan mu uri nana'u u za kivangangavangan.

Atung : nu meredek ku kana kivangangavangan mu, piya iyan ku lra kemakawan?

Kileng : kanizu na kivangangavangan i ngidiran mu ultra a tateluwa pinarahan za ruma', i tarawiri mu maw na ma'izang, na pinarahan i tarawalran mu maw na takesiyan, izu na i paduk na zangzarang tu liveng mu maw na tusukuwan.

tusukuwan

Atung : kiumalra ku ziyang, maw iyan rawangan izu na nana'uwan kana markamlrimelri na valray?

Misa : ultra i itras kana pukaapat rawangan, nu mupatrran u kanini na sulray mu uliyus pitarawalran, karuwa u muitras kana midadikesan na sekayan.

Atung : lrayuan! masalra ku ziya kiumalr kaninu, ultra i iyan izu na tavavunanan?

Misa : i lusu na tavavunanan mu patrepa maidap harem wa.

Atung : nu kamazu mu kiumalra ku ziyang ultra i iyan na zuma na tavavunanan?

Misa : i itras kana kazazuwa rawangan mu ultra tu tavavunanan za vavayan. nu temarawiri muliyus kemakawang kana sekayan muitras mu kararuwa u muredek.

midadikesan 有扶手

sekayan 梯子

masalra 要再一次

tavavunanan 廁所

patrepa 遇到；剛好

muredek 到達

Atung 人名

Kileng 人名

Misa 人名



會話演練

1. Atung : nu meredek ku kana kivangangavangan mu, piya .
 iyan ku lra kemakawan?

(到了公園，我要向哪兒走?)

Kileng : _____

2. Atung : kiumalra ku zian, maw iyan rawangan izu na
 nana'uan kana markamlrimelri na valray?

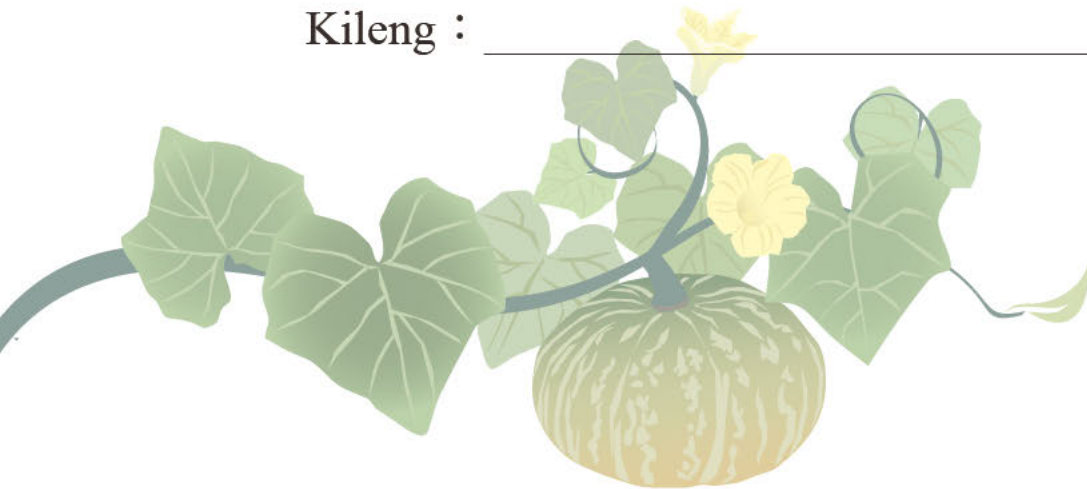
(請問閱覽室在哪兒?)

Kileng : _____

3. Atung : lrayuan! masalra ku ziya kiumalr kaninu, ulra i
 iyan izu na tavavunanan?

(好，謝謝。再請問一下，廁所在哪裡?)

Kileng : _____





漢語翻譯

路上

Atung：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼去圖書館嗎？

Kileng：從這裡直走，走到一個十字路口後，就可以看到一個公園。

Atung：到了公園，我要向哪兒走？

Kileng：公園的旁邊有三棟建築，左邊是大樓，右邊是學校，中間紅色的就是圖書館。

圖書館

Atung：請問閱覽室在哪兒？

Misa：在四樓，從這個門出去右轉，可以搭乘電手扶梯上樓。

Atung：好，謝謝。再請問一下，廁所在哪裡？

Misa：一樓的廁所正在清潔中。

Atung：那請問哪裡還有廁所呢？

Misa：二樓有女廁，左轉走樓梯就可到達。



7 pidaya paysu?

多少錢？



rawangan 間；樓層

nanmu 你們的

rimekan 家具

tremima' 買

pinivalrayan 顏色



payhuokungse

Uliw : ultra i kapapida rawangan izu nanmu inaniwan kana rimekan?

menaniwan : ultra i itras kana kaanem rawangan, kalrang i tarawalran kanizu na midadikesan na sekayan muitras. zi kararuwa u muitras kana tarawiri izu na tiyénti muredek.

Uliw : lrayuan! mazalram ku lra!

meniwan kana talupung

Uliw : maranger ku tremima' za saya talupung.

menaniwan : sahar u kana kemudakuda na tu pinivalrayan?

Uliw : nu malulu' lra nu zangzarang lra mu 'aziya za eman.

menaniwan : ai, patalrami ini.

Uliw : penauwa inia wa, zi aruwa munueman paysu?

menaniwan : penauwa kana kinisa'amiyan zi linhetran lra mu, maw na walu leman paysu.

menaniwan : nu verayay ku za sakuzulr zi, kuy parveliyasay u za zuwa leman.

Uliw : lrayuan!

malulu' 黃色

aruwa 大約

munueman 多少

kinisa'amiyan 一週年

linhetran 打折

verayay 給

sakuzulr 一千

menaniwan 店員

Uliw 女名



會話演練

1.Uliw : ultra i kapapida rawangan izu nanmu inaniwan kana rimekan.

(家具或廚具的專櫃是在幾樓呢?)

menaniwan : _____

2.menaniwan : sahar u kana kemudakuda na tu pinivalrayan?

(你喜歡什麼顏色呢?)

Uliw : _____

3.Uliw : penauwa ini a wa, zi aruwa munueman paysu?

(我覺得這頂很適合，請問多少錢呢?)

menaniwan : _____





漢語翻譯

百貨公司

Uliw：家具或廚具的專櫃是在幾樓呢？

menaniwan：在六樓。請經由右方的手扶梯上樓。
或搭乘左方的電梯直達也可以。

Uliw：知道了，謝謝！

帽子專賣櫃

Uliw：我想買一頂帽子。

menaniwan：你喜歡什麼顏色呢？

Uliw：黃色或紅色都可以。

menaniwan：好的，這頂試試看。

Uliw：我覺得這頂很適合，請問多少錢呢？

menaniwan：配合週年慶，原價打折後，是八百元。

menaniwan：收你一千元，找你二百元。

Uliw：謝謝



8 sasungar kana ku pinamelriyan

道歉



lremepus 結束

pinadayadayan 討論會

kiyavangangavangan 遊玩

kurpuwazuka 來相聚

lramalraman 可惜

Kairayan 很抱歉



salripsi

Pungiya : Iremepus Ira kananta pinadayadayaran, nu
'emanan mu kararuwa u zuwa kurpuwazuka
mekan?

Inciw : Kairayan, ultra ku vangavangan nu emanan.

Pungiya : Iramalraman wa, kana miwari ta papiya.

Inciw : ta kudayaw, nu masalr Ira mu kurlranga ku Ira.
kasemangalan za nanmu kiyavangangavangan!

pankungse

Pungiya : kiumalra ku ziyen kanini na liyusan telu mu,
kararuwa u zuwa kana kaygi?

Inciw : ka'irayan, ultra zuma ku awayan, kararuwa
masalr kanini na liyusan lruwatr?

Pungiya : na liyusan lruwatr kema u? kuwa kiumalray Ira
nazu na zuma na trau.

Inciw : kairaira, pakavangavang ku kaninu wa.

Pungiya : piya ku Ira kiumalr, nazu na papiya mu ai
kema.

Inciw : Irayuan, maulep u Ira.

papiya 全部；所有

ta kudayaw 沒辦法

pakavangavang 麻煩

zuma 其他

kurpuwazuka mekan 來聚餐

awayan 去的地方；別的行程

liyusan lruwatr 週五；

星期五

Pungiya 男名

Inciw 男名



會話演練

1.Pungiya : Iremepus Ira kananta pinadayadayaran, nu
 ’emanan mu kararuwa u zuwa kurpuwazuka
 mekan?

(討論結束了，你明天可以參加聚餐嗎?)

Inciw : _____

2.Pungiya : kiumalra ku ziyan kanini na liyusan telu mu
 kararuwa u zuwa kana kaygi?

(請問週三可以出席會議嗎?)

Inciw : _____

3.Pungiya : na liyusan lruwatr kema u? kuwa kiumalray Ira
 nazu na zuma na trau.

(週五嗎?我得問問其他人。)

Inciw : _____





漢語翻譯

走廊

Pungiya：討論結束了，你明天可以參加聚餐嗎？

Inciw：對不起，我明天有事情要忙。

Pungiya：真可惜，難得大家都有空。

Inciw：沒辦法，只好下次再參加了。祝你們玩的愉快！

辦公室

Pungiya：請問週三可以出席會議嗎？

Inciw：抱歉，我有其他行程，可以改成週五嗎？

Pungiya：週五嗎？我得問問其他人。

Inciw：不好意思，麻煩你了。

Pungiya：我問過了，大家都說可以。

Inciw：謝謝你，辛苦了。



9 salaw 'inava nu riner- arengay kananta pin- ingaiyan 你的族語說得很好



kapenauwayan 標準

panaanadam 教...

iniyan 沒有

mulri 我的祖父(母)

marengarengay 一直說

kimadayadayar 談話



Uyang : salaw 'inava nu rinerarengay kananta piningaiyan.

Arong : lrayuan, 'azi kapenauwayan.

Uyang : i eman izu na panaanadam kaninu?

Arong : kaazu ku i Taipei temakakesi zi iniyan ku za kemazu a naanadaman. maw mu nu katalaulepan i takesiyan mu muruma' ku kanazu na mulri, marengarengay ku kananta piningaiyan. kimadayadayar ku kanazu na mulri kananta piningaiyan.

Uyang : kemazu kuwayu, ulra nu temu a kemazu 'inava mutusinsi panadam kananta piningaiyan.

tu ruma' ni sinsi

Arong : ini a na 'avay mu ninku inada adaman kemay Kalēnko, vaveray kani sinsi.

Ingun : ini a na akanen mu salaw mingadan, maw nanku rinaangeanger mekan.

Ingun : lrayuan kemaya ku kaninu, harem kana wari nu ateday ku za salaw kemani kana 'inava na de'er.

Arong : mazalram ku kani sinsi za sahar, ka'inavayan.

Arong : ay! kaeman ta maira.

mingadan 有名

de'er 盤纏；禮物

maira 不好意思；害羞

rinaangeanger 最想...

ka'inavayan 會很好

Uyang 男名

ateday 送

kaeman 不必

Arong 男名



會話演練

1.Uyang : salaw 'inava nu rineirarengai kananta piningaiyan.
(你族語說得很好。)

Arong : _____

2.Uyang : i eman izu na panaanadam kaninu?
(都是誰教你的呢?)

Arong : _____

3.Arong : ini a na 'avay mu ninku inada adaman kemay
Kalénko, vavuray kani sini.

(這是昨天從花蓮帶回來的麻糬，送給老師。)

Uyang : _____





漢語翻譯

火車上

Uyang：你族語說得很好。

Arong：謝謝，不標準。

Uyang：都是誰教你的呢？

Arong：平常雖然在都市唸書，沒機會練習。但是一放假回祖父母家，都盡量說族語。

Uyang：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。

老師家

Arong：這是昨天從花蓮帶回來的麻糬，送給老師。

Ingun：這個是很有名的食物，也是我一直想吃的東西。

Ingun：今天，真是謝謝你送來這麼好的禮物。

Arong：知道老師喜歡，真是太好了。

Arong：啊！不客氣。



10 kasemangalan nu pinialrakan

祝你生日快樂



pinialrakan 生日

minkok 民國

makapitun misama' za telu 七十三



takesiyan

Tapunik : pinialrakan u aidan kana 'ami?

Sampuy : pinialrak ku a minkok makapitun misama' za telu 'ami.

Tapunik : pinialrakan u aidan kana wari?

Sampuy : pukapitu 'ilras makavetra'an na wari.

Tapunik : penauwa nu 'emanan! inku mu maw nu dadaman lra ku pinialrakan na wari.

Sampuy : yi! penauwa ta pinialrakan ta kana derun na wari, ziya za eman a marsasan ta mangetrengetre pulralrang za trau.

Tapunik : alra nu kemazu mu salrangana ta semasaharan ta kanan ta pinialrakan.

Sampuy : ai! semasaharan ku kaninu pinialrakan!

Tapunik : inku mu kuazu ku marengay kaninu kasemangal kananu pinialrakan.

Sampuy : salranganata karapule'em zi munayuna ta dalikedik.

pukapitu 第七

semasaharan 慶祝

nu dadaman lra 後天

makavetra'an 二十

ziya za eman 難怪

kananu 你(受詞)

munayuna 永遠的

kuazu 也那樣

karapule'em 互相祝福



會話演練

1. Tapunik : pinialrakan u aidan kana 'ami?.

(你是哪一年出生的?)

Sampuy : _____

2. Tapunik : pinialrakan u aidan kana wari?

(你的生日是哪一天?)

Sampuy : _____

3. Sampuy : ai! semasaharan ku kaninu pinialrakan!

(好, 我祝你生日快樂!)

Tapunik : _____





漢語翻譯

教室

Tapunik：你是哪一年出生的？

Sampuy：我是民國73年出生的。

Tapunik：你的生日是哪一天？

Sampuy：是7月20日。

Tapunik：剛好是明天嘛！我是後天出生的耶。

Sampuy：怎麼那麼巧，我們都是夏天出生的，難怪都很熱情。

Tapunik：今天我們就一起慶祝生日吧！

Sampuy：好，我祝你生日快樂！

Tapunik：我也祝你生日快樂！

Sampuy：我們一起互相祝福，永遠健康幸福。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Pinuyumayan Katripulr 知本卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳金妹 陳淑美
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

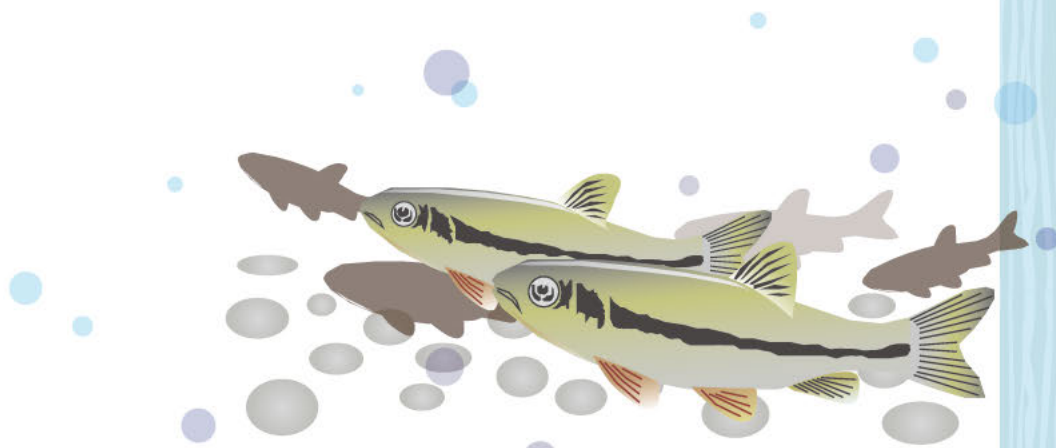
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 謝忠雄
錄音人 陳金妹

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Pinuyumayan Katripul

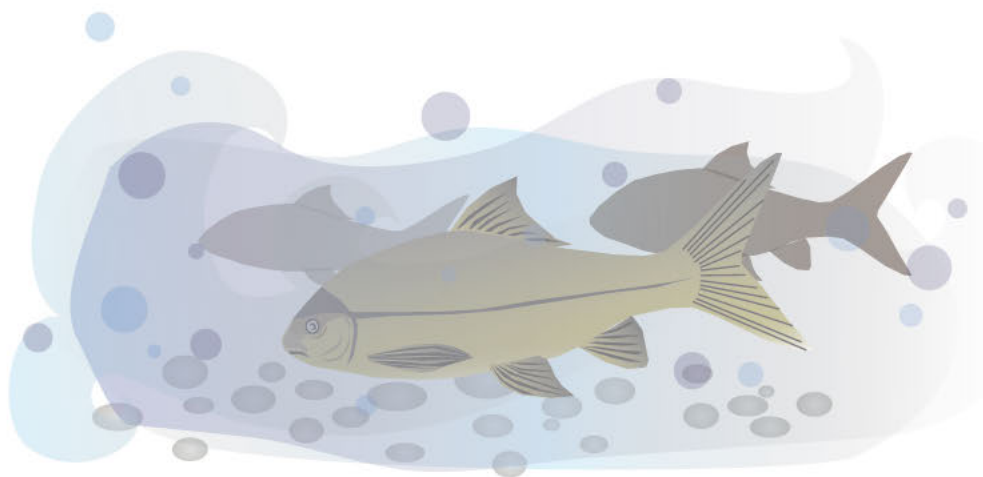
知本卑南語



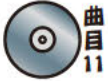
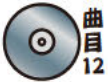
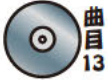
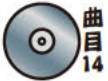

編輯說明

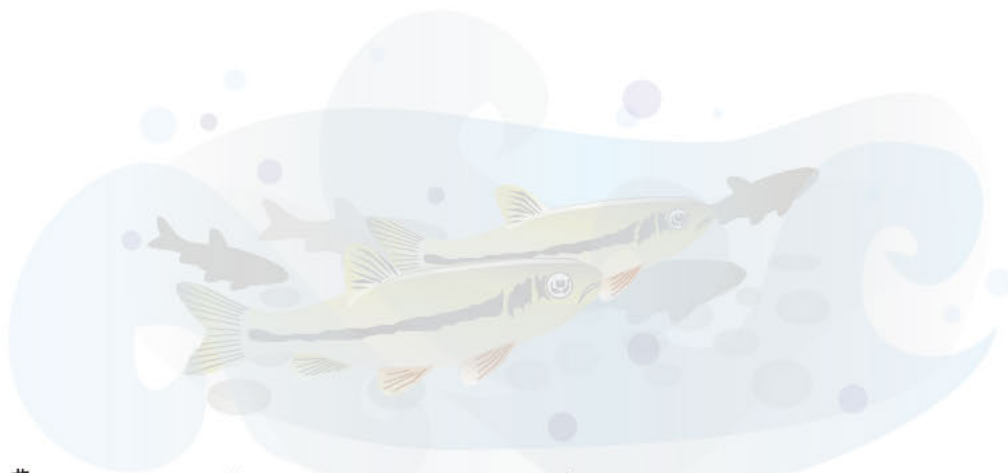
- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **11** papida mu maruwadiyadi
你有幾個兄弟姐妹..... 1
-  **12** eman natu kiniyakarun?
他是做什麼工作的?..... 5
-  **13** i ekaekanan
在餐廳裡..... 9
-  **14** muitras za kissiya
搭火車..... 13
-  **15** kualeng
生病..... 17



-  **16** pudēngwa; pusalay
打電話..... 21
-  **17** maranger u mekan za eman?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** a eman nanu kinasaharan
kemudakuda?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** na derun mu maw na ku
kinasaharan
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** muruma' ku pavilung
回家過年..... 37



1 1 papida mu maruwadiyadi

你有幾個兄弟姐妹



maralrak 比(誰)小的

daigaksē 大學生

mituruma'an 有丈夫(太太)

結婚了

mialrak 有孩子

naniyam 我們的(受詞)

markazalram 互相認識

kazazuwa 'ami 兩歲；第二年

mukasa 在一起



zekalr

Alimek : papida mu maruwadiyadi?

Trulay : ultra i valri na ma'inay a sasa, ultra ku maralrak a zazuwa, sasa ma'inay zi sasa vavayan.

Alimek : kiyakarun za eman nanzu nanu wadadiyan?

Trulay : i valri na ma'inay mu sinsi, i wadilri na ma'inay mu ising, i wadilri na vavayan mu daigaksē ziya, inu mu?

Alimek : mituruma'an ku Ira.

Trulay : kemuda mu markazalram kannu turuma'an?

Alimek : mukasa mi kana daigak na kunkuwan.

Trulay : mialrak mu Ira?

Alimek : ultra naniyam alrak a sasa, harem mu nintaw Ira kazazuwa 'ami.

Trulay : mukasa mu kanmu temama taina?

Alimek : 'azi, kaazu i zekalr nanzu, nu katalaulepan kana wari mu marayas mupana i Taihok.

kanmu 你們(受詞)

nintaw 他的

temama 你爸爸

taina 你媽媽

nanzu 他們

katalaulepan 休假
休息

mupana 過來；出來

Alimek 男名

Trulay 男名



會話演練

1. Alimek : papida mu maruwadiyadi?

(你有幾個兄弟姐妹?)

Trulay : _____

2. Trulay : kemuda mu markazalram kannu turuma'an?

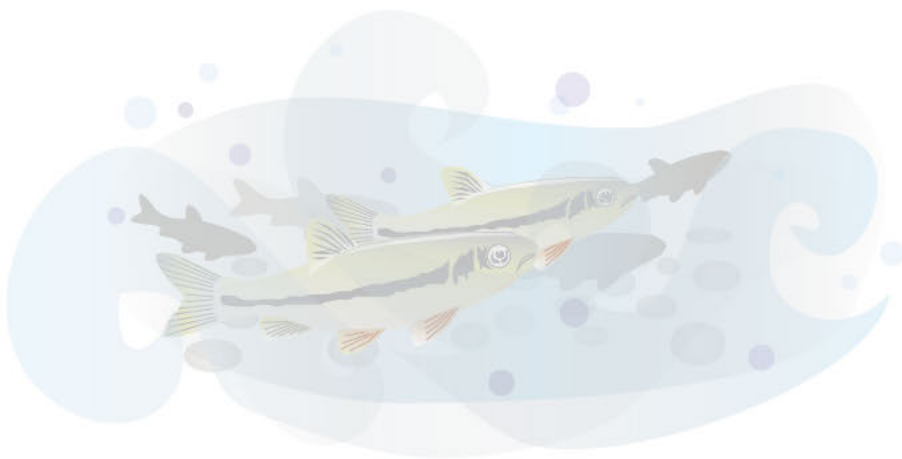
(你和你太太是怎麼認識的?)

Alimek : _____

3. Trulay : mukasa mu kanmu temama taina?

(你們和父母住在一起嗎?)

Alimek : _____





漢語翻譯

部落

Alimek：你有幾個兄弟姐妹？

Trulay：我有一個哥哥、兩個比我小的一個弟弟和一個妹妹。

Alimek：你的兄弟姐妹從事什麼行業？

Trulay：我哥哥是老師，我弟弟是醫生，我妹妹目前還是大學生，你們呢？

Alimek：我結婚了。

Trulay：你和你太太是怎麼認識的？

Alimek：我們是大學同學。

Trulay：你們有小孩了嗎？

Alimek：我們有一個小孩，今年已兩歲了。

Trulay：你們和父母住在一起嗎？

Alimek：沒有，他們住在部落。但是假日他們常常到臺北我們這來。



12 eman natu kiniyakarun?

他是做什麼工作的？



kiniyakarun 工作的內容

atrevung 遇到

kiyakarunan 職業

purusazu 稍多的



sinurevan

Siyalo : 'inava i wadiyu na vavayan?

Lipun : 'inavayan ziya, atrevung lra za kiyakarunan za vekal.

Siyalo : ai! kiyakarun za eman kinadamanan i intaw ?

Lipun : kiyakarun kana maidap aziyuziyan i intaw.

Siyalo : mazu maranger paasalr za tu kiyakarunan i intaw?

Lipun : intaw mu maranger maya' kana purusazu nu muvales kana kiyakarunan.

Siyalo : sahar kanantu kiyakarunan na vekalan?

Lipun : ai, harem ini na kiyakarunan mu kirpauwa ku kema i intaw.

Siyalo : nu kemazu mu, eman na tu kiniyakarun harem i intaw?

Lipun : pulralrang kanantu kiyakarunan na tawki.

Siyalo : kinger ta mu kasa kana kaaulep.

Lipun : ai, maw mu, sahar kanizu nantu kiyakarunan harem.

muvales 薪酬

kanantu ...他的

vekalan 新的

kirpauwa 適合；合適

nu kemazu mu 那麼

pulralrang 幫忙

tawki 老闆；有錢的人

kaaulep 會很辛苦

kanizu ...那些



會話演練

1.Siyalo : 'inava i wadiyu na vavayan?

(你妹妹好嗎?)

Arawi : _____

2.Siyalo : mazu maranger paasalr za tu kiyakarunan i intaw?

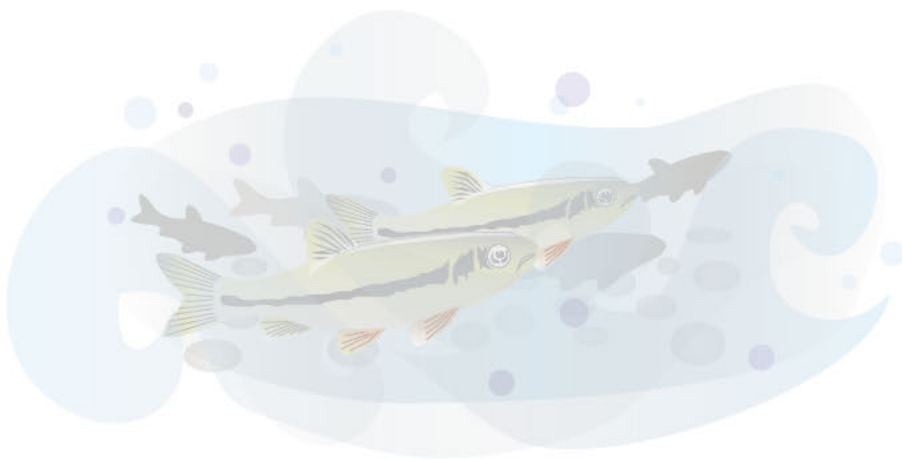
(那他為什麼想換工作?)

Arawi : _____

3.Siyalo : sahar kanantu kiyakarunan na vekalan?

(他喜歡她的新工作嗎?)

Arawi : _____





漢語翻譯

樹下

Siyalo：你妹妹好嗎？

Lipun：很好，她找到新的工作了。

Siyalo：是喔！她原本是在做什麼的？

Lipun：他原本負責的工作是打掃。

Siyalo：那他為什麼想換工作？

Lipun：因為他想找薪水比較高的工作。

Siyalo：他喜歡她的新工作嗎？

Lipun：是的，他覺得這份工作很適合她。

Siyalo：那麼，他現在負責的工作內容是什麼？

Lipun：幫老闆管理資料。

Siyalo：聽起來很辛苦。

Lipun：是的。但是，他覺得很有趣。



13 i ekaekanan

在餐廳裡



semangalan 歡迎

izazuwa 到來；蒞臨

temamaku 吸菸；抽菸

muketrep 十個

siniyan 炒的

pinitrauan 人數

kulang 蔬菜



i ekaekanan

Pawa : semangalan za mu izazuwa, kiumalra ku ziya pakangaway mu marengay za mu zazuwayan?

Salreng : 'azi, muketrep mi pinitrauwana zi, ulra ziyana a kakayanan?

Pawa : ulra ziyana kakayanan, zi kiumalra ta kaninmu temamaku mu?

Salreng : 'azi mi temaamaku, iniyam mu maranger mi kemayan kana 'azi temaamaku na kakayanan.

Pawa : ai, kunu adayaw kananmu kakayanan zi kurlrangay ku, ini a mu maw naniyam tiyam na tinusaasiyaw na valray zi, alra na' uwi.

Salreng : maranger ku kana siniyan na kulang, ulra a eman kulangan?

Pawa : harem kana wari mu ulra tamana, takungkung, lraputr, zi tu ludus na hayatu.

Salreng : 'ay za sasaya lraputr zi tu ludus na hayatu saya.

Pawa : ai, na maderu mu maranger mu?

Salreng : ai, avakanay mi za muketrep kisiyan za maderu

Pawa : ai, zi maranger mu ziya za eman?

Salreng : aruwa, nu 'azi pauwa mu marengaya mi lrapuwapuwa.

tamana 高麗菜

hayatu 佛手瓜

puwapuwa 增加；再加

lraputr 地瓜葉；藤蔓

avakanay 盛裝給...

Pawa 男名

ludus 植物的嫩芽部份
末梢

kisiyan ...碗

Salreng 女名



會話演練

1.Pawa : semangalan za mu izazuwa, kiumalra ku ziya
pakangaway mu marengay za mu zazuwayan?

(歡迎光臨，請問有預約嗎?)

Salreng : _____

2.Salreng : maranger ku kana siniyan na kulang, ultra a eman
kulangan?

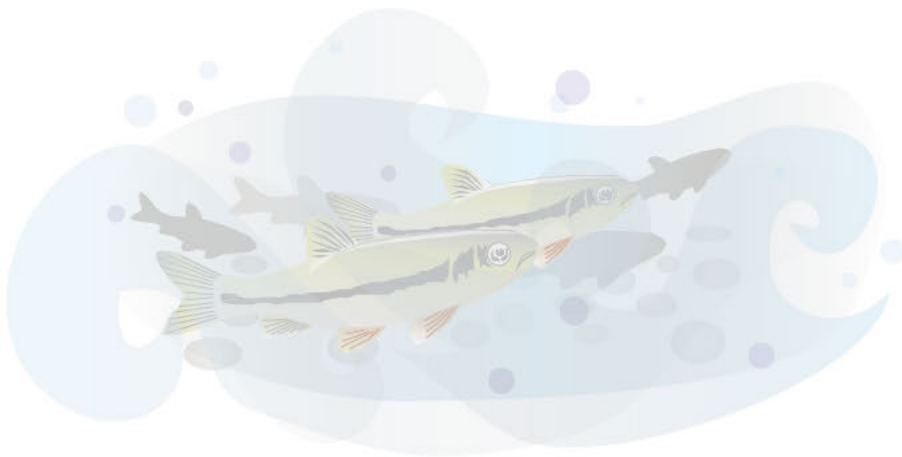
(我想點炒青菜，你們有哪些青菜?)

Pawa : _____

3.Pawa : ai, zi maranger mu ziya za eman?

(好。還需要點些什麼嗎?)

Salreng : _____





漢語翻譯

餐廳

Pawa：歡迎光臨，請問有預約嗎？

Salreng：沒有，我們有10個人，還有空位嗎？

Pawa：還有空位，請問你們有抽菸嗎？

Salreng：沒有，我們想坐禁煙區。

Pawa：沒問題，我來為你帶位，請跟我來。這是本店的菜單，請看。

Salreng：我想點炒青菜，你們有哪些青菜？

Pawa：今天有高麗菜，空心菜，地瓜葉跟龍鬚菜。

Salreng：地瓜葉跟龍鬚菜，各一盤。

Pawa：好。需要白飯嗎？

Salreng：是的，需要10碗白飯。

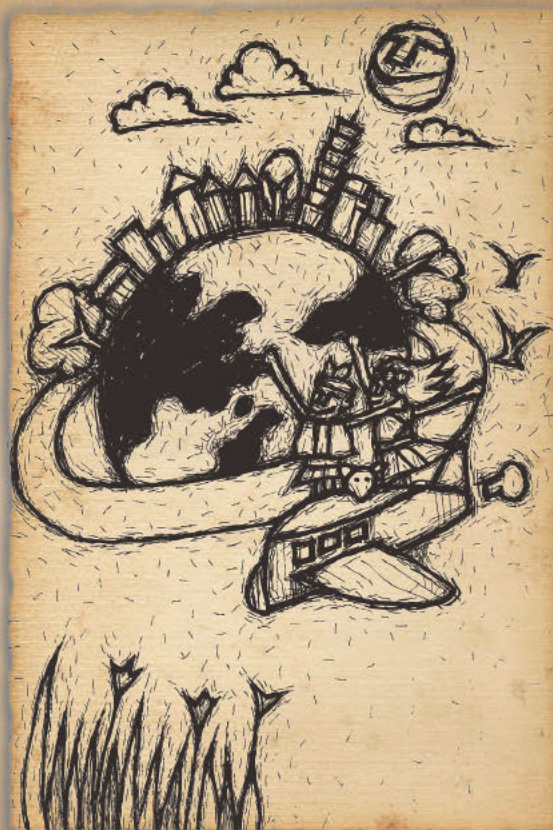
Pawa：好。還需要點些什麼嗎？

Salreng：先這樣，不夠的話再加點。



14 muitras za kissiya

搭火車



kakuda 要如何

padangal 貴；不容易

emh 唔

muitras 搭乘

patelre'ay 舒服

zikang 時刻表

kivulas 借



pankungse

Cikcik : kakuda ta mukuwa i Taihok? waitras ta za hikoki?

Siti : dika ta kana hikoki, maw na padangal.

Cikcik : nu kemazu mu maranger u muitras za kissiya?

Siti : 'inava na kissiya, patelre'ay ta kemayan.

Cikcik : kay ku na'uway tu zikang na kissiya.

Siti : emh, maylra ziya, munueman adawilr kemay ēyki meredek kananta kinaazuwan i daihantēn?

Cikcik : kananta kinazuwan na daihantēn ulra tu valray pakazalram, nu muitras ta kana dusiya mu aruwa muketrep punkang.

Siti : nu kuazu mu, kaazu ta i ēyki mu pakarun ta za haiya?

Cikcik : kararuwa ta, kazu i ēyki kivulas za otobay zi dinsiya, temawatawar ta pakawang mukuwa, kurvalivali ta ziya.

Siti : nu azu lra mu ta na'uway lra!

kurvalivali 兜風

temawatawar 慢慢地

pakawang 駕駛；行駛

nu azu lra mu 到那時候

kararuwa 可以

ēyki 火車站；車站

na'uway 看...

pakarun 使...工作

haiya 轎車；計程車



會話演練

1.Cikcik : kakuda ta mukuwa i Taihok? waitras ta za hikoki?

(我們該怎麼去臺北呢?坐飛機嗎?)

Siti : _____

2.Cikcik : nu kemazu mu maranger u muitras za kissiya?

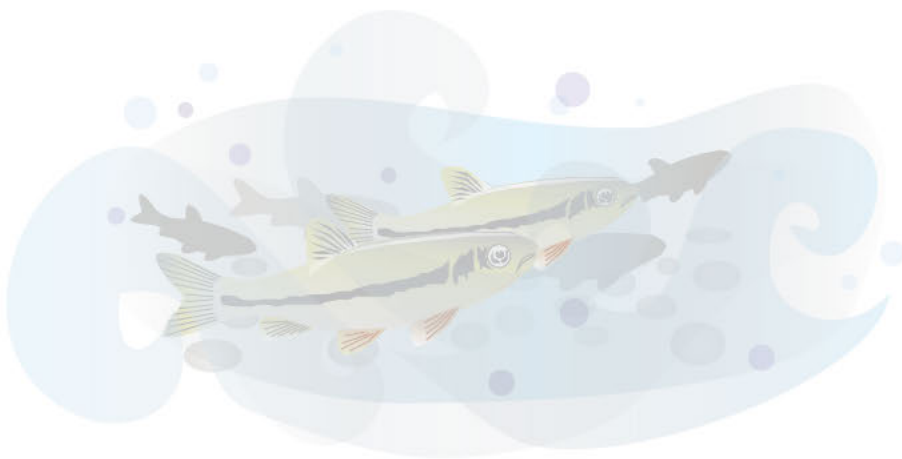
(那你比較想搭火車囉?)

Siti : _____

3.Siti : nu kuazu mu, kaazu ta i ēyki mu pakarun ta za haiya?

(所以,我們要在火車站叫計程車嗎?)

Cikcik : _____





漢語翻譯

辦公室

Cikcik：我們該怎麼去臺北呢？坐飛機嗎？

Siti：飛機是很快，但是太貴了。

Cikcik：那你比較想搭火車囉？

Siti：火車好了，坐起來比較舒服。

Cikcik：那我來查一下火車時刻表。

Siti：唔，等一下，火車站離我們住的飯店有多遠？

Cikcik：飯店的交通簡介有提到，車程大概10分鐘。

Siti：所以，我們要在火車站叫計程車嗎？

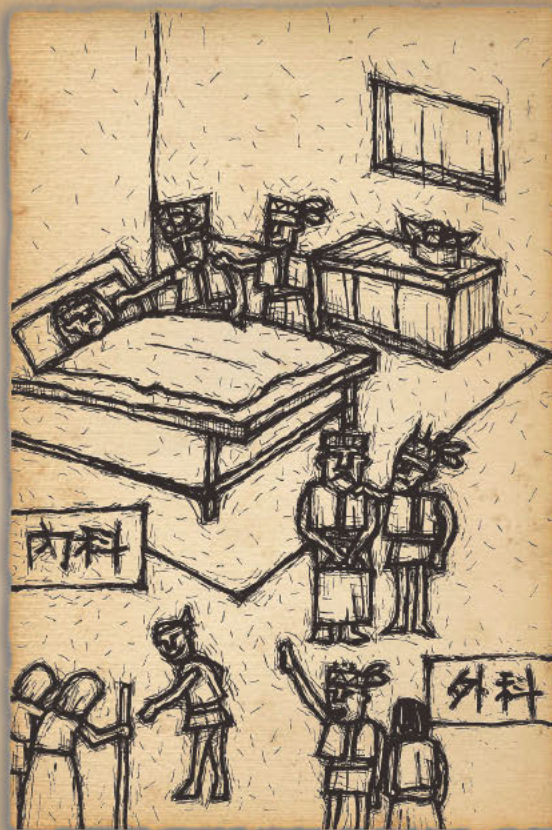
Cikcik：也可以，在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

Siti：也好，到時候再看看吧！



15 kualeng

生病



biyoing 醫院

kualengan 生病

turuma'anu 你的妻子；

你的丈夫

kinana'u 接受檢查

pida wariyan 多久；幾天

saliyusan 一星期；一週

nu kuazu mu 那麼

nana'u 照顧；看顧



biyoing

Lapi : tu kualengan ni turuma'an sawariyan ira?

Ngiliw : sa'ilras ira. tu kualengan mu ulra nu eman mu
'inava nu eman mu muvasuk.

Lapi : eman na tu kualengan ziya maw?

Ngiliw : marayas nana tu tranguru' zi nu eman mautra' zi
nana tu tiyalr.

Lapi : nu uwayaw ira pana' uwanay i biyoing?

Ngiliw : ai, ulra kaazu i biyoing kinana' u harem.

Lapi : kaazu pida wariyan i biyoing?

Ngiliw : saliyusan. nu masalr ira saliyusan kararuwa ira
mupatraran zi uwaruma' ira.

Lapi : nu kuazu mu, ini na saliyusan mu i eman na uri
nana' u kanan mu alrak.

Ngiliw : inku na uri nana' u. nu semavalr mu ku atedanay
na lralrak mukuwa i takesiyan, nu kara'alriyan
mu demeru ku, inku na temama mu kamawan
ku za kana taina.

Lapi : nannu ikakuda mu tatena' ira tu turuma'an ni
turuma'an.

alrak 小孩

atedanay 送

lralrak 小孩子们

kara'alriyan 中午

demeru 煮飯

ikakuda 作為

tatena' 真正；真的

turuma'an 妻子；丈夫

Ngiliw 男名



會話演練

1.Lapi : tu kualengan ni turuma'anu sawariyan Ira?

(你的妻子病了多久?)

liwmalr : _____

2.Lapi : eman na tu kualengan ziya maw?

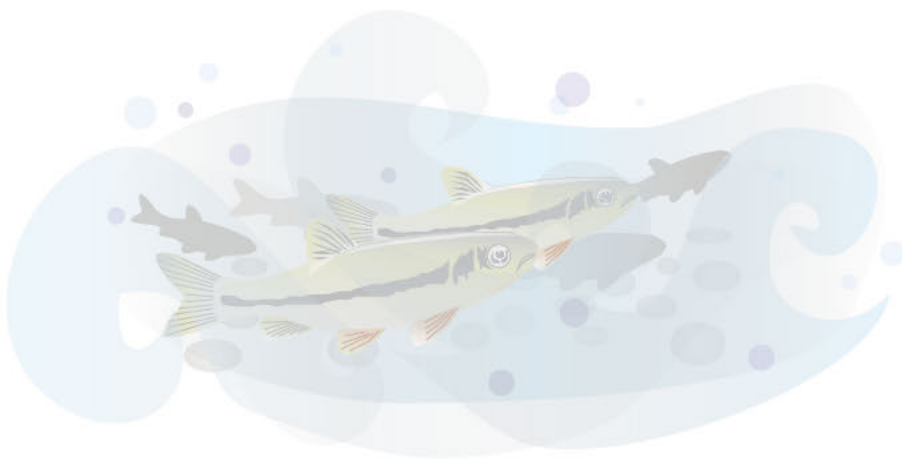
(是什麼病呢?)

liwmalr : _____

3.Lapi : kaazu pida wariyan i biyoing?

(需要住院多久?)

liwmalr : _____





漢語翻譯

醫院

Lapi：你的妻子病了多久？

Ngiliw：一個月了。但她的病時好時壞。

Lapi：是什麼病呢？

Ngiliw：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Lapi：有去醫院檢查嗎？

Ngiliw：有，現在正在住院檢查。

Lapi：需要住院多久？

Ngiliw：一星期。下星期她就可以出院回家了。

Lapi：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？

Ngiliw：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯，
我這做爸爸的身兼母職。

Lapi：你的作為真是稱職的丈夫。



16 pudēngwa; pusalay

打電話



pudēngwa 打電話

uniyan 不在；沒有

kaygi 開會

paredek 傳達

Katratripulr 知本

pakurlrang 讓...參加

pazuwa 邀請



dēngwa

Pilang : 'inavayan, i Pilang ku. kiumalra ku ziya i Risem mu
ulra nay?

Sinayhan : uniyān kanantu kakayanan, i Risem ulra kaygi
harem.

Pilang : nu kemazu mu kararuwa u paredek kanaku ngangai?

Sinayhan : ai, alra zi rengay.

Pilang : i kani a mu maw na palrivak na takesiyan i
Katratripulr, kani kana niyam takesiyan nu masalr kana
'ilras mu uri panana'u mi kana niyam kakuwayan na
Yuēncumin.

Sinayhan : inmu mu maranger mu pakurlrang kaniniyam?

Pilang : ai, maranger mi pazuwa kanmu na pantatiti zuwa kani
yam kungkuwan pantitiya.

Sinayhan : kairayan, inku mu 'azi ku kararuwa kemuret, za
aruwa mi mukuwa za 'azi mi pakaawa.

Sinayhan : nu kemazu mu vilinu nu ngadan zi maw nu dēngwa,
ku rengayaw lra naniyam kemakezeng tuwa
kimadayaraw u lra.

Pilang : ai, inku mu maw ku na kungkuwan i Katratripulr i
Pilang ku, niyam dēngwa mu 089-512234, lrayuan!

pantatiti 劇團

kemuret 做主

vilinu 留下

rengayaw 說出

kemakezeng 團長；帶領者

tuwa 他會

Pilang 男名

Risem 男名

Sinayhan 女名



會話演練

1. Pilang : 'inavayan, i Pilang ku. kiumalra ku ziya i Risem .
mu ultra nay?

(喂，你好，我是Pilang。請問Risem在嗎?)

Sinayhan : _____

2. Pilang : nu kemazu mu kararuwa u paredek kanaku
ngangai?

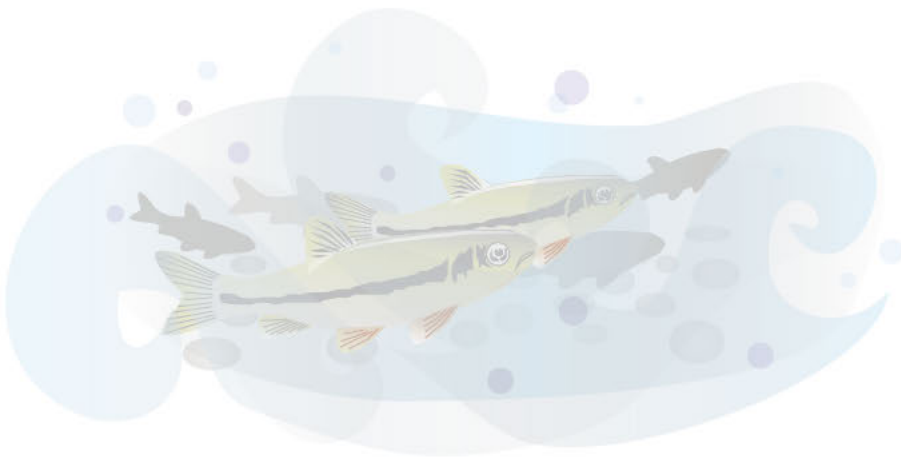
(那可以幫我傳話嗎?)

Sinayhan : _____

3. Sinayhan : inmu mu maranger mu pakurlrang kaniniyam?

(你希望我們參加嗎?)

Pilang : _____





漢語翻譯

辦公室電話 甲/乙

Pilang：喂，你好，我是Pilang。請問Risem在嗎？

Sinayhan：他不在位置上，Risem他現在在開會。

Pilang：那可以幫我傳話嗎？

Sinayhan：好的，請說。

Pilang：我這裡是知本國小，我們學校在下個月要
舉辦原住民文化祭。

Sinayhan：你希望我們參加嗎？

Pilang：是，想邀請貴劇團到我們學校演出。

Sinayhan：不好意思，我不能做主，決定我們可以
去或是不能去。

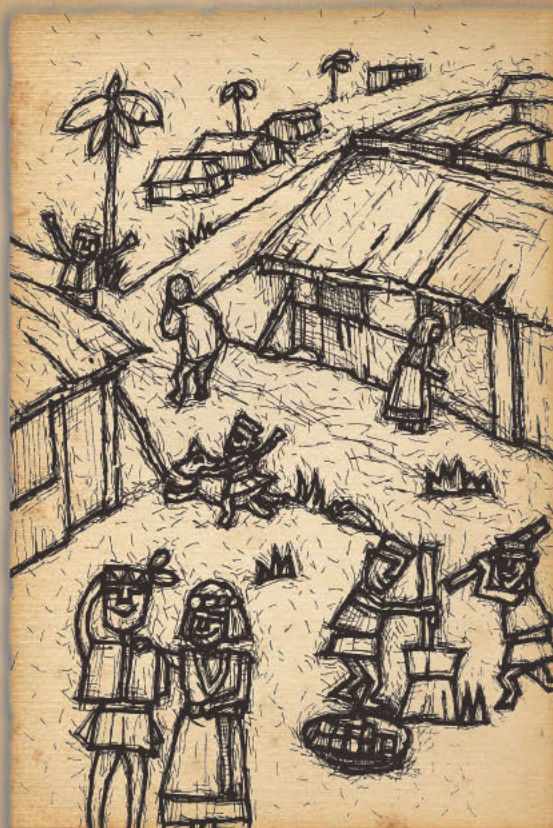
Sinayhan：可以留下你的姓名和電話，我請團長再
跟你連絡。

Pilang：好的，我是知本國小的老師Pilang，電話是
089-512234，謝謝你。



17 maranger u mekan za eman?

你想吃什麼？



kay ta 我們去
mekana 去吃

akanen 食物
mekan 吃
sinaemay 糯米飯

linungun 醃肉
'asilran 鹹度
inaekan 口味



koba

Silong : savelaw ku wa, kay ta mekana.

Piyawan : eman ta akanen awa? inu mu maranger u mekan za eman?

Silong : maranger ku mekan kananta i ruma' na ta inaakan kinaziyuziyan.

aeakaekanan

Piyawan : i kani mu ulra vekalan a maw ziya tuatiyam, maw nanta mawan na temtatiyam, kay ta talramay mekan.

Silong : ini na tiyam tu sinaemay mu kamawan kana tu dinaway i nani tu liwlrnan, tavu' zi imaran.

Piyawan : nantu linungun na 'alum mu kamawan kanantu linungun ni nani tu liwlrnan, tu 'asilran mu penauwa kanaku inaekan.

Silong : kinaziyuziyan nanta tinusasiyaw salaw imaran.

Piyawan : sare'ez ku kanantu tinusasiyaw ni nani wa.

Silong : ai inku kemazu ku, aruwa parkazuwa lra 'ami 'azi ku muruma', inu mu?

Piyawan : inku mu mavangavang ku kanaku kiyakarunan, sa'ami ku lra 'azi muruma' i zekalr.

Silong : kanini na katalaulepan mu salrangana ta lra muruma'.

Piyawan : nu muruma' ta lra mu, 'azi maw maw na sinaemay, na linungun, maranger ku ziya mekan kana makazenan na kulang, 'alum za vavuy zi maw na dinukel.

tinusasiyaw 做的菜

mavangavang 忙

dinukel 麻糬

sare'ez 想念

makazenan na kulang 山裡的蔬菜

Silong 男名

parkazuwa lra 'ami 半年

alum za vavuy 山豬肉

Piyawan 男名



會話演練

1.Piyawan : eman ta akanen awa? inu mu maranger u mekan
za eman?

(不知道要吃什麼？你有想到要吃什麼嗎？)

Silong : _____

2.Piyawan : sare'ez ku kanantu tinusasiyaw ni nani wa.

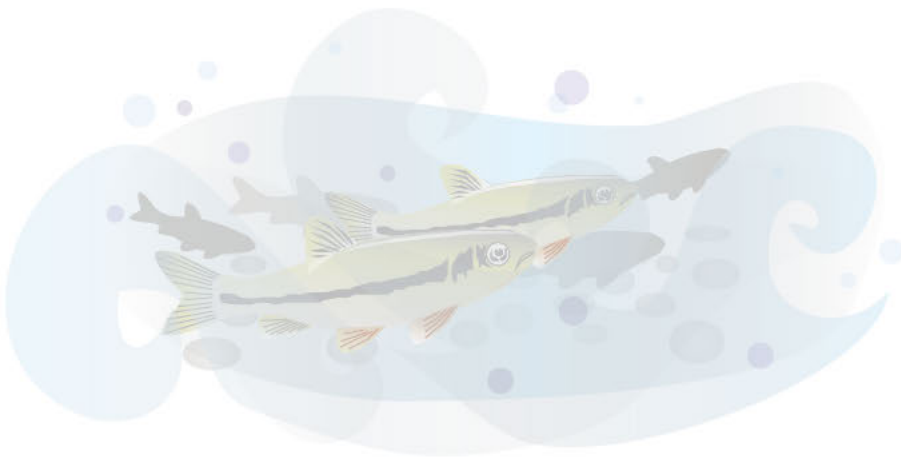
(我開始想念媽媽做的菜了。)

Silong : _____

3.Silong : kanini na katalaulepan mu salrangana ta lra
muruma'.

(我們這個假日一起回去吧！)

Piyawan : _____





漢語翻譯

工廠

Silong：我餓了，我們一起去吃飯吧。

Piyawan：不知道要吃什麼？你有想到要吃什麼嗎？

Silong：我很想吃我們家的傳統料理。

風味餐廳

Piyawan：這裡有一家新開的店，是我們族人開的，去吃吃看吧！

Silong：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

Piyawan：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

Silong：我們的傳統料理真的很美味。

Piyawan：我開始想念媽媽做的菜了。

Silong：我也是，我已經半年沒有回老家了，你呢？

Piyawan：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

Silong：我們這個假日一起回去吧！

Piyawan：回家之後，除了糯米飯、醃肉之外，我希望還能吃到山菜、山豬肉還有麻糬。



18 a eman nanu kinasaharan kemudakuda?

你的興趣是什麼？



kinasaharan kemudakuda 興趣

喜歡做的

pasekiseki i zenan 爬山

ka'inanavayan 好處

mudalrep 親近；靠近

inudawayan na zenan 山林

semasasisasing 攝影



kisasulevan

Sirung : a eman nanu kinasaharan kemudakuda?

Cincung : sahar ku pasekiseki i zenan.

Sirung : nu pasekiseki ta i zenan mu sazu tu ka'inanavayan.

Cincung : ai, melri maw maw pakadalikdik kana ta zazek,
mudalrep ta kana tu inudawayan na zenan.

Sirung : nu patrepa ta kana derun zi vi'as mu, penauwa ta
mukuwa i zenan kisasuleva, salaw kana talrektek.

Cincung : inu mu eman nanu kinasaharan kemudakuda?

Sirung : nanku kinasaharan kemudakuda mu maw na
semasisasing.

Cincung : kani Taiwan tu inudawayan na zenan mu salaw
kana vulay. nu masalr mu salrangana ta lra
pasekisekiya i zenan.

Sirung : nu kuazu mu karuwa ku mada kana ku kamēra,
semasinga ku i zenan kana salaw pazangal izu natu
inudawayan.

Cincung : nannu sinasisasing na dinaway nu kemakuda i
zekalr mu kararuwa u pana'u kana ta
zinekalranan.

Taiwan 臺灣

nu masalr mu 下一回

再一次

kamēra 相機

salaw pazangal 非常珍貴

sinasisasing 拍照

pana'u 給...看

zinekalranan 族人

Sirung 男名

Cincung 男名



會話演練

1.Sirung : a eman nanu kinasaharan kemudakuda?

(你的興趣是什麼?)

Cincung : _____

2.Cincung : inu mu eman nanu kinasaharan kemudakuda?

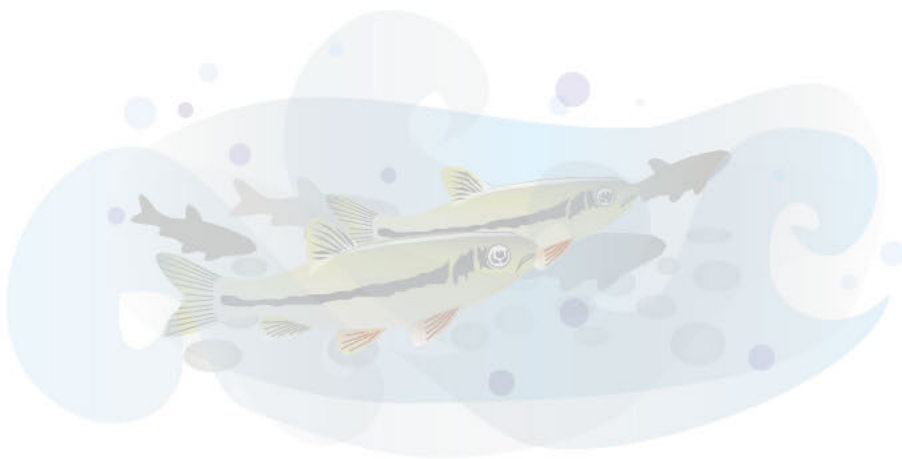
(那你的興趣呢?)

Sirung : _____

3.Sirung : nu pasekiseki ta i zenan mu sazu tu ka'inanavayan.

(爬山有很多好處。)

Cincung : _____





漢語翻譯

涼亭

Sirung：你的興趣是什麼？

Cincung：我的興趣是爬山。

Sirung：爬山有很多好處。

Cincung：是的，除了可以使身體健康，也能親近山林

。

Sirung：炎熱的夏天，正好到山裡避暑，非常涼快。

Cincung：那你的興趣呢？

Sirung：我的興趣是攝影。

Cincung：臺灣的山景其實非常美麗，下回我們可以一起爬山。

Sirung：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多非常珍貴的畫面。

Cincung：你的作品可以在部落的活動中給族人欣賞。



19 na derun mu maw na ku kinasaharan

我最喜歡夏天



derun 夏天

kinasaharan 最喜歡的

kaseveran 春天

kinasa'amiyanan 一年中

ventratreli 冬天

sahar 喜歡

vetreliyan 到了



raramesan

Dupang : kana kinasa'amiyanan mu sahar u kana
kaseveran? maw na derun? maw na ventratreli?
maw na vetreliyan?

Varikay : na derun mu maw na ku kinasaharan.

Dupang : kemazu ziya maw?

Varikay : kemazu nu kemata mu, nu derun mu aruwa ta
pakulimaya, mekana za kuli. i inu mu?

Dupang : sahar ku kana ventratreli, kemazu nu kakuwa ta
mu 'azi aretid 'azi vi'as, penauwa za ta sadadeku.

Varikay : na wari mu makaaretid ira.

Dupang : ai, nu meredek kana vetreliyan mu dika ira
'aremeng.

Varikay : nu kaseveran mu 'inava, i iyan ziya mu mena'u ta
kana mi'a'aputr ziya na 'aputr.

Dupang : ai, ini na kaseveran mu maw nanta awayan
pakumawa mena'u kana 'aputr.

Varikay : iniyan za 'inavayan nu vetreliyan kema u?

Dupang : kemazu, nu vetreliyan mu karuwa ta mekan za
sekiyaki.

Varikay : maw mu kedemel na kavang nu rarames ta mu
sazu zi 'aluzun!

pakulimaya 去游泳

meredek 到了

sekiyaki 火鍋

aretid 冷

dika 快

kedemel 厚

makaaretid 越來越冷

pakumawa mena'u 欣賞

rarames 要洗衣服



會話演練

1. Dupang : kana kinasa'amiyanan mu sahar u kana
 kaseveran? maw na derun? maw na
 ventratreli? maw na vetreliyan?

(一年之中你最喜歡春季、夏季、秋季還是冬季?)

Varikay : _____

2. Dupang : kemazu ziya maw?
 (為什麼?)

Varikay : _____

3. Varikay : iniyan za 'inavayan nu vetreliyan
 kema u?

(妳認為冬天沒有一點好處嗎?)

Dupang : _____





漢語翻譯

洗衣間

Dupang：一年之中你最喜歡春季、夏季、秋季還是冬季？

Varikay：我最喜歡夏季了。

Dupang：為什麼？

Varikay：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Dupang：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Varikay：天氣漸漸冷了起來。

Dupang：是啊！一到冬季，天就黑的很快。

Varikay：春天也不錯啊！到處開滿了花。

Dupang：對啊！春季正是賞花的好季節。

Varikay：妳認為冬天沒有一點好處嗎？

Dupang：怎麼會，冬天我們可以吃火鍋啊！

Varikay：但是衣服，我們要洗衣服就覺得又多又重呢！



20 muruma' ku pavilung

回家過年



kemaya 祝；這樣說

kasemangalan 快樂；高興

vekalan na 'ami 新年

lrayuan 謝謝

pavilung 過年

kuy 我會



tiyam

Asalad : kemaya ta ziyān kaninu kasemangalan kana vekalan na 'ami!

Kunisi : Irayuan, kakuwa ta kaninu kasemangalan kana vekalan na 'ami!

Asalad : maranger u muruma' pavilung?

Kunisi : ai, kuy adayaw i turuma'anlri zi maw nanku alrak salrangan mi muruma'.

Asalad : nanmu zekalr nu pavilung kemudakuda mu semasaharan?

Kunisi : nu martrevutrevung mi saruma'enan mu, salrangan mi semungal kana niyam temuwamuwan, zi mulitrulitrong mi lra mekan.

Asalad : nu kinger ta mu kasahasahar, zi inu mu sahar u kana pavilung?

Kunisi : salaw ku sahar, kana maruwa ta martrevutrevung zi muwazuwazuk ta.

Asalad : sahar ku kana kapavilungan, kana aruwa ta martrevutrevung salaw sadeku ta anger.

Kunisi : sahar ku kana kapavilung salaw kana kazuwazuwan na semasaharan.

martrevutrevung 相見

相逢

semungal 鞠躬禮

temuwamuwan 祖先

mulitrulitrong 圍起來

kasahasahar 有趣

muwazuwazuk 聚

sadeku 溫馨

anger 心裡；內心；想法

kazuwazuwan 熱鬧



會話演練

1.Asalad : maranger u muruma' pavilung?

(你打算回家過年嗎?)

Kunisi : _____

2.Asalad : nanmu zekalr nu pavilung kemudakuda mu semasaharan?

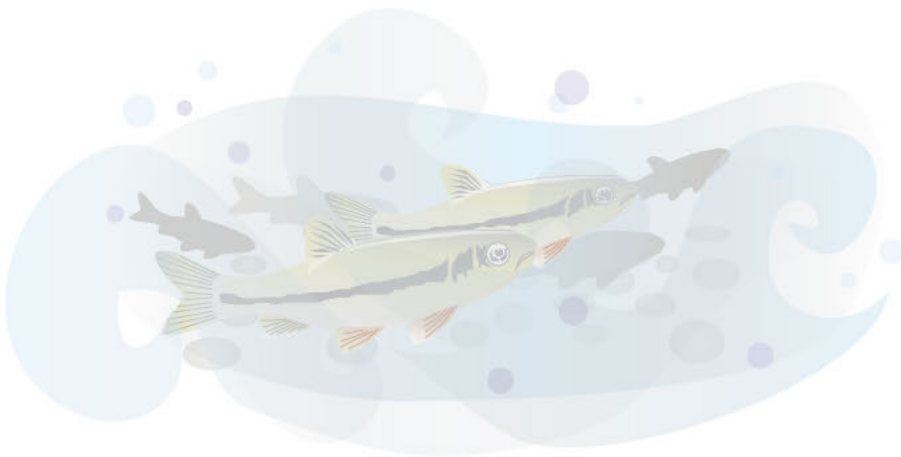
(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Kunisi : _____

3.Asalad : nu kinger ta mu kasahasahar, zi inu mu sahar u kana pavilung?

(聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎?)

Kunisi : _____





漢語翻譯

商店

Asalad：祝你新年快樂！

Kunisi：謝謝，也祝你新年快樂！

Asalad：你打算回家過年嗎？

Kunisi：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Asalad：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

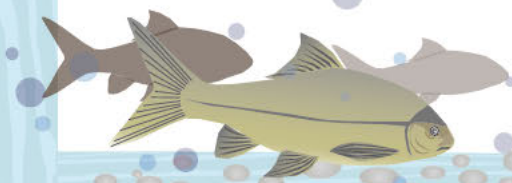
Kunisi：我們全家人會祭拜祖先，團聚在一起吃吃飯。

Asalad：聽起來很有趣，那你喜歡過年嗎？

Kunisi：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。

Asalad：我很喜歡過年的團聚，很溫馨。

Kunisi：我也喜歡過年的氣氛，很熱鬧。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Pinuyumayan Katripulr 知本卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫大川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高倩菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳金妹 陳淑美
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王慧玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 謝忠雄
錄音人 陳金妹

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Pinuyumayan Katripul

知本卑南語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目 21 **21** intaw mu maw na ra'emetr na trau
他是一個努力的人..... 1
-  曲目 22 **22** maranger u kipulralrang?
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目 23 **23** temakesi u i iyan kana takesiyan?
你在哪一間學校讀書呢?..... 9
-  曲目 24 **24** kakuwalengan munadanadam kana
pinuyumayan na Katratripulr na
piningaiyan?
知本卑南語難學嗎?..... 13
-  曲目 25 **25** mukuwa u i iyan kivantavanga
adaman kana saliyusan?
上星期你去哪裡玩?..... 17



-  **26** sawriyan lra nu kinikarunan?
你工作多久了?..... 21
-  **27** kamawan u za mikinisaharan
lra wa
你好像談戀愛了..... 25
-  **28** waarakan na kinawatranan
傳統的舞蹈..... 29
-  **29** mangayaw
大獵祭..... 33
-  **30** yuēncumin nantu mawan mu
ulra papidaya?
原住民族有哪幾族呢?... 37



21 intaw mu maw na ra'emetr na trau

他是一個努力的人



trau 人

kemudakuda 如何；怎麼樣

ra'emetr 認真

kemay iyan 從哪些
從哪裡

inana'u 觀察



palakuwan

Inuysang : nu mena'u u kanintaw tu kakuwayanan mu kemudakuda?

Halayahay : intaw mu maw na salaw ra'emetr na trau.

Inuysang : kemay iyan anu inana'u kanintaw zi mazalram u?

Halayahay : intaw mu salaw pa'etreng kanan tu kiniyakarun ziya zi tu telre'ayaw kikarun peniya.

Inuysang : intaw mu 'azi kiatraatras?

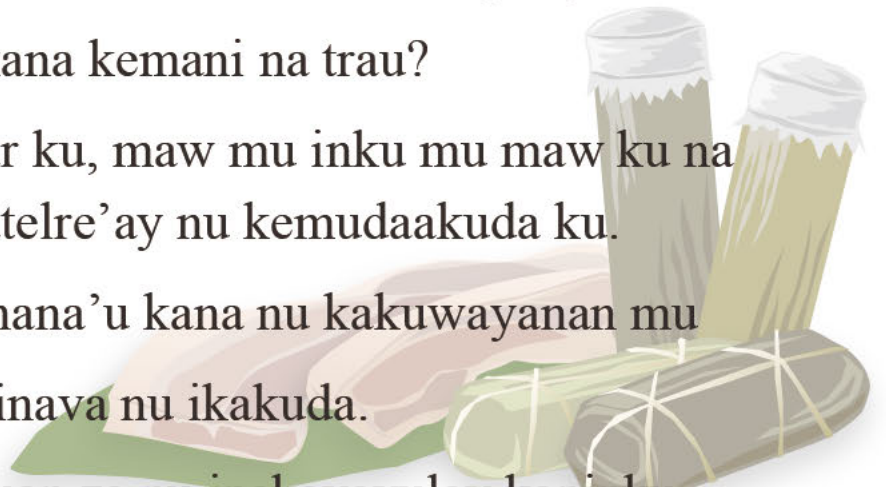
Halayahay : intaw 'azi kemazu kiatraatras, nu menadaanadam mu 'azi kitusayhuyhu.

Inuysang : sahar u kana kemani na trau?

Halayahay : ai, sahar ku, maw mu inku mu maw ku na 'azi mutelre'ay nu kemudaakuda ku.

Inuysang : nanku 'inana'u kana nu kakuwayanan mu salaw u 'inava nu ikakuda.

Halayahay : ai, lrayuan za nu ipakavavulay kaninku.



pa'etreng 持續

menadaanadam 學習

mutelre'ay 完美

telre'ayaw 完善；做好

kitusayhuyhu 不會裝會

'inana'u 觀察所知

kiatraatras 驕傲；傲慢

自以為是

ipakavavulay 讚美

kemani 如此



會話演練

1. Inuysang : nu mena'u u kanintaw tu kakuwayanan mu kemudakuda?

(你覺得他的個性是怎樣的?)

Halayahay : _____

2. Inuysang : kemay iyan anu inana'u kanintaw zi mazalram u?

(從哪些地方可以得知呢?)

Halayahay : _____

3. Inuysang : intaw mu 'azi kiatraatras?

(他會不會很驕傲呢?)

Halayahay : _____





漢語翻譯

聚會所

Inuysang：你覺得他的個性是怎樣的？

Halayahay：他是一個很努力的人。

Inuysang：從哪些地方可以得知呢？

Halayahay：他總是很認真的把每一件事情做好。

Inuysang：他會不會很驕傲呢？

Halayahay：他從來都不驕傲，而且不會自以為是。

Inuysang：你喜歡這樣的人嗎？

Halayahay：當然喜歡啊！但是我是一個很粗心的人。

Inuysang：我覺得你的個性很善良。

Halayahay：謝謝你的讚美。



22 maranger u kipulralrang? 需要幫忙嗎?



kipulralrang 麻煩

接受幫忙

irayan 對不起；不好意思

kaazuwan 房間

pinadulu 備用的

pitu leman misama' za lruwatr 705



kipuvalrayan

Muwakay : Irayan, kararuwa ku kipulralrang kaninu nay?

Tapa' : kemazu 'azi ta pulralrang kaninu ziya maw, alra rengay.

Muwakay : nanku susi mu ulra kana ku kaazuwan.

Muwakay : ulra ku i patraran zi tina'tra'an a ku kaazuwan.

Muwakay : karuwa u veray kaninku kana pinadulu na susi?

Tapa' : kemazu ziya maw, kiumalra ku ziya kana nu kaazuwan za pukapapida?

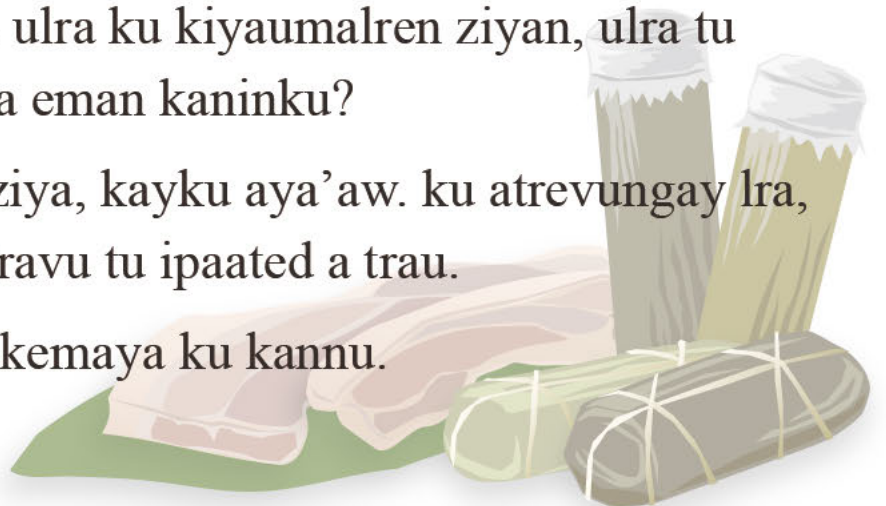
Muwakay : kaazu ku kana pitu leman misama' za lruwatr.

Tapa' : anzinia na pinadulu na susi.

Muwakay : Irayuan, ulra ku kiyauamalren zian, ulra tu ipaated a eman kaninku?

Tapa' : ngarayu ku ziya, kayku aya'aw. ku atrevungay Ira, ulra sasaya travu tu ipaated a trau.

Muwakay : Irayuan kemaya ku kannu.



anzinia 這個是

susi 鑰匙

kiyauamalren 問題

ipaated 寄來的

ngarayu ku ziya 等我一下

kayku 讓我...；我來...

atrevungay 找到

sasaya 一個；一件

travu 包裹



會話演練

1. Muwakay : irayan, kararuwa ku kipulralrang kaninu nay?
(對不起，可以請你幫個忙嗎?)

Tapa' : _____

2. Muwakay : karuwa u veray kaninku kana pinadulu na susi?
(可以借給我備用的鑰匙嗎?)

Tapa' : _____

3. Muwakay : irayuan, ultra ku kiyaumalren zian, ultra tu
ipaated a eman kaninku?

(謝謝，另外再請問一下，有誰寄放什麼給我的嗎?)

Tapa' : _____





漢語翻譯

櫃檯

Muwakay：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Tapa'：為什麼不能幫你呢，請說。

Muwakay：我的鑰匙留在房間裡。

Muwakay：我把自己鎖在外面了。

Muwakay：可以借給我備用的鑰匙嗎？

Tapa'：當然，請問你的房間號碼是幾號？

Muwakay：我住705號房。

Tapa'：這是你的備用鑰匙。

Muwakay：謝謝，另外再請問一下，有誰寄放什麼給我的嗎？

Tapa'：請稍等，我找一下。查到了，有人寄一件包裹。

Muwakay：謝謝。



23 temakesi u i iyan kana takesiyan?

你在哪一間學校讀書呢？



temakesi 讀書

takesiyan 學校

palrivak na takesiyan 國民小學

kapapida 'amiyan 幾年級

lemavat 過了

katalaulepan nu derun 暑假

kuwocung 國中

kasaaazu 會很多

naanadaman 學習的課程



'eving

Kakimi : temakesi u i iyan kana takesiyan?

Kuwalim : temakesi ku kana palrivak na takesiyan i
Katripulr.

Kakimi : kapapida 'amiyan?

Kuwalim : nu lemavat kana katalaulepan nu derun, awa
ku lra temakesiya i kuwocung.

Kakimi : i kuwocung mu kasaazu lra nanmu naanadaman
temakesi.

Kakimi : marsahasahar u kana eman izu na naanadaman?

Kuwalim : sahar ku kana naanadaman za paruniruniyan
na sasenayan.

Kakimi : maresan ku kaninu, sahar menadama kana
paruniruniyan na sasenayan.

Kuwalim : nu mukuwa ta menadama kana paruniruniyan
mu maruwa ta semenay, maruwa ta
menadanadam kana markamelrimelri na
salihuwan.

Kakimi : ai, inia na naanadaman mu kararuwa
pakaatra'alr za ta piniangeran, sahar ta mapiya.

marsahasahar 最喜歡

paruniruniyan 樂器

sasenayan 音樂課

maresan 一樣；相同

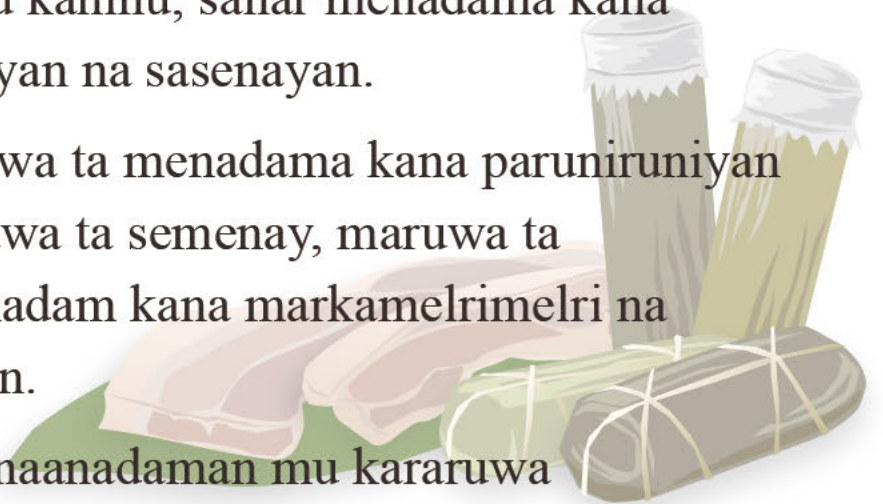
menadama (去/來)學習

markamelrimelri 各式各樣的

salihuwan 樂器

pakaatra'alr 輕鬆

piniangeran 心情





會話演練

1.Kakimi : temakesi u i iyan kana takesiyan?

(你在哪一所學校讀書呢?)

Kuwalim : _____

2.Kakimi : kapapida 'amiyan?

(是幾年級呢?)

Kuwalim : _____

3.Kakimi : marsahasahar u kana eman izu na naanadaman?

(你最喜歡哪一門課?)

Kuwalim : _____





漢語翻譯

溫泉

Kakimi：你在哪一所學校讀書呢？

Kuwalim：我在知本國民小學讀書。

Kakimi：是幾年級呢？

Kuwalim：暑假過後，就上國中了。

Kakimi：國中要學習的課程很多。

Kakimi：你最喜歡哪一門課？

Kuwalim：我最喜歡學習音樂課。

Kakimi：我跟你一樣，也喜歡學習音樂課。

Kuwalim：我認為上音樂課可以唱歌，還可以學習各種樂器。

Kakimi：是啊！讓人放鬆心情的課，大家都喜歡。



24 kakuwalengan munadan- adam kana pinuyumayan na Katratripulr na piningaiyan? 知本卑南語難學嗎？



pinuyumayan 卑南族

tinarkatratripulr 說知本語言

purmazalram 略懂

apana 簡單的；淺顯的

munadanadam 練習



kungkuwan

Talrayni : sayhu u marengay kana pinuyumayan na tinarkatratripulr na ngai?

Buwahun : ai, harem mu purmazalram ku kana apana na ngai na kimitratruvung.

Talrayni : kemudakuda u menadanadam?

Buwahun : kazu ku i ruma' munadanadam kana ta piningaiyan i Katripulr zi kimazayazayar ku kananku rinuma'enan.

Talrayni : misaharan ku kananta piningaiyan i Katratripulr, harem ira mu maraanger ku za mukuwa tremima' za valray temakesiya ku.

Talrayni : maw na eman valrayan mu penauwa awa?

Buwahun : ulra a valray a panaanadam kana tinarkatratripulr na piningaiyan, ulra tu ipakurlrang a CD maruwa ta kinger.

Talrayni : ulra ziya a zuma?

Buwahun : na zuma mu ulra ziya kana wanglu ta naanadaman temakesi, kararuwa ta mena'uwa.

Talrayni : kemazu yawlra salaw sazu ta 'aya'an za ta naanadaman. tatena' ira lrayuan kakuwa ku kaninu.

Buwahun : kaeman ira, nu menadanadam ta mu ulra nu eman patrepa ta za ta 'azi kinazalram mu, karuwa u kiumalr kaninku.



kimazayazayar 交談

maraanger 考慮

ipakurlrang 附贈；附帶

maruwa 可以；夠

ulra ziya 還有

wanglu 網路

kemazu yawlra 原來是這樣

yawlra 也許

'aya'an 可找的



會話演練

1. Talrayni : sayhu u marengay kana pinuyumayan na tinarkatratripulr na ngai?

(你會說知本卑南語嗎?)

Buwahun : _____

2. Talrayni : kemudakuda u menadanadam?

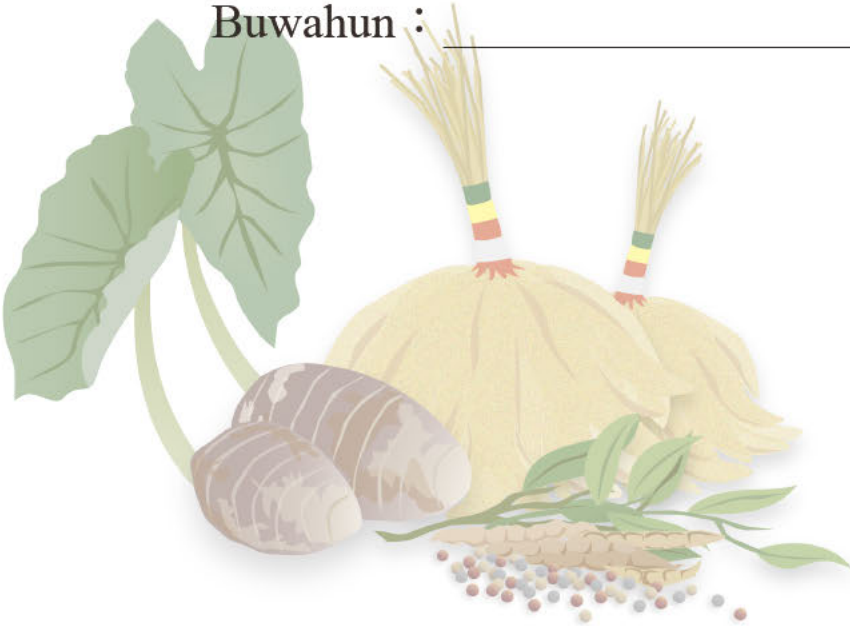
(你是怎麼學的?)

Buwahun : _____

3. Talrayni : maw na eman valrayan mu penauwa awa?

(有什麼適合的書籍嗎?)

Buwahun : _____





漢語翻譯

學校

Talrayni：你會說知本卑南語嗎？

Buwahun：是的，現在我稍微懂，會說簡單的對話。

Talrayni：你是怎麼學的？

Buwahun：我在家裡練習用知本族語和家人交談。

Talrayni：我對知本卑南語很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。

Talrayni：有什麼適合的書籍嗎？

Buwahun：我推薦知本卑南語教材，他還附贈可以練習聽力的CD。

Talrayni：還有別的嗎？

Buwahun：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，都可以參考。

Talrayni：原來是這樣，我們有那麼多可找的資源學習，真是謝謝你。

Buwahun：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。



25 mukuwa u i iyan kivangavanga adaman kana saliyusan? 上星期你去哪裡玩？



kivangavanga 去旅遊

去玩

adaman kana saliyusan 上個星期

kuretanay 安排

Hokkaydo 北海道

urlra 雪



liyokosiya

Rarihin : irayan, maranger ku mukuwa kivangavanga i iyan ziya wa, alra zi kuretanay ku za ku awayan kivangavanga.

Invilr : ai, nu kemazu kiumalra ku za maranger u mukuwa i iyan?

Rarihin : maranger ku mukuwa i Dipung i hokkaydo mena'uwa kana urlra.

Invilr : kiumalra ku ziya papida mu?

Rarihin : lralruwatr mi. 'azi mi ziya salrangalrangan saruma'enan mukuwa kivangavanga.

kiyokay

Zungi : mukuwa u i iyan kivangavanga adaman kana saliyusan?

Rarihin : salrangan ku kana ku rinuma'enan mukuwa i Hokkaydo kivangavanga.

Zungi : maw na iyan izu nanu ina'uwan na maruwa pakaasavak kananu piniangeran.

Rarihin : i Hangkangsi nu 'aremeng nu mena'u ta mu salaw vulay, salrangan ku kana ku rinuma'enan kisisasing semama' za niyam papuangeran.

Zungi : salaw ta 'emilring wa, nu kararuwa ku mukuwa mu uri raaranger ku mukuwa mena'uwa.



papida 幾人

salrangalrangan 一起

saruma'enan 家人

pakaasavak 深刻

Hangkangsi 函館

kisisasing 拍照

semama' papuangeran 留念

'emilring 羨慕

raaranger 會想...；也希望



會話演練

1. Invilr : ai, nu kemazu kiumalra ku za maranger u mukuwa i iyan?

(好的。請問想去哪裡呢?)

Rarihin : _____

2. Invilr : kiumalra ku ziya papida mu?

(請問一共有幾位呢?)

Rarihin : _____

3. Zungi : mukuwa u i iyan kivantavanga adaman kana saliyusan?

(上星期你去哪裡玩?)

Rarihin : _____





漢語翻譯

旅行社

Rarihin：不好意思，我想去旅行，要請你安排旅遊的事。

Invilr：好的。請問想去哪裡呢？

Rarihin：想去日本的北海道賞雪。

Invilr：請問一共有幾位呢？

Rarihin：五位。這次是難得的家族旅行呢！

教會

Zungi：上星期你去哪裡玩？

Rarihin：和家人到北海道旅行。

Zungi：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Rarihin：函館的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Zungi：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。



26 sawriyan lra nu kinikarunan?

你工作多久了？



pakazalramay 介紹

inlrangan 經驗；經歷

puludus 畢業；結束

daygak 大學(外來語)

demadaway 製造；製作



pankungse

Asider : alra zi pakazalramay ta ziyen za nu ngadan, zi nannu inlrangan.

Ikung : 'inavayan, inku mu i Ikung a ku ngadan, zi puludus ku lra temakesi i Taiwan daygak kana menana'u kana paysu.

Asider : kararuwa u marengay kananu inlrangan za nu kinikarunan?

Ikung : inku kazu ku kana demadaway kana valray na kaysiya zi kazu ku kana demadaway kana walru na kaysiya, tu putrepayay ku kana pulraalrang, parkudakuda mena'u kantu paysu. inku kazu ku i kaysiya muparkudakuda kanizu a musasavak na paysu, zi maw na mupatrataran.

Asider : kemazu maranger u zuwa maya'a kanini na kiyakarunan?

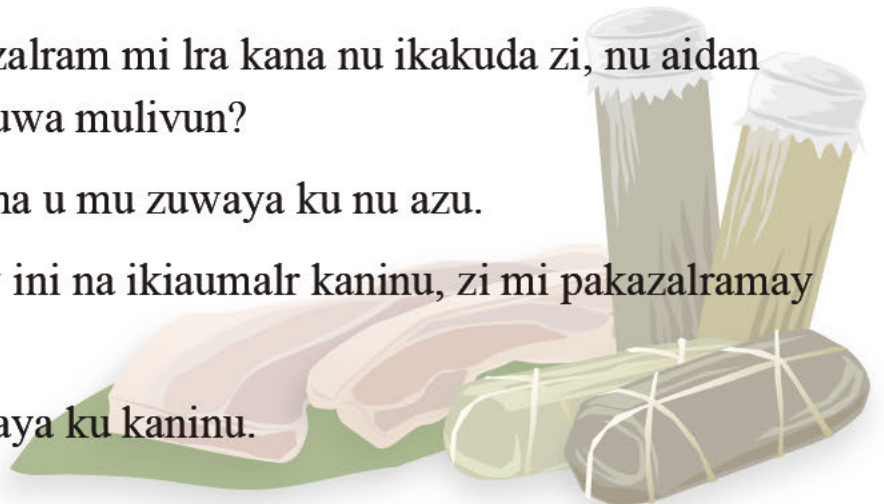
Ikung : mazu nu kakuwa u mu, inku mu kemay i Valangaw ku pasalr ku i Tayhok. maw izu na aaya'ku za kiyakarunan i kani i Tayhok.

Asider : iniyam mu mazalram mi lra kana nu ikakuda zi, nu aidan kararuwa lra zuwa mulivun?

Ikung : nu aidan nu kema u mu zuwaya ku nu azu.

Asider : ai, ta ngarayaw ini na ikiaumalr kaninu, zi mi pakazalramay u lra.

Ikung : ai, lrayuan kemaya ku kaninu.



kaysiya 公司(外來語)

putrepayay 擔任

muparkudakuda 處理

musasavak 收入

mupatrataran 支出

pasalr 搬遷

mulivun 上班

aidan 何時

ngarayaw 等...



會話演練

1. Asider : alra zi pakazalramay ta ziyan za nu ngadan, zi nannu inlrangan.

(請簡單的自我介紹及你的經歷。)

Ikung : _____

2. Asider : kemazu maranger u zuwa maya'a kanini na kiyakarunan?

(你為什麼應徵這份工作?)

Ikung : _____

3. Asider : iniyam mu mazalram mi lra kana nu ikakuda zi, nu aidan kararuwa lra zuwa mulivun?

(我們大概知道你的狀況了。你什麼時候可以開始上班?)

Ikung : _____





漢語翻譯

辦公室

Asider：請簡單的自我介紹及你的經歷。

Ikung：你好，我是Ikung，臺灣大學會計系畢業的。

Asider：可以談談你的工作經驗嗎？

Ikung：我曾經在造紙工廠跟糖果工廠擔任助理，負責處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Asider：你為什麼應徵這份工作？

Ikung：因為我從臺東搬到臺北，所以要在臺北找工作。

Asider：我們大概知道你的狀況了。你什麼時候可以開始上班？

Ikung：隨時都可以。

Asider：好，等面試結果出來以後，我們會再通知你。

Ikung：好，謝謝你。



27 kamawan u za mi- kinisaharan lra wa 你好像談戀愛了



kamawan 好像

mikinisaharan 有喜歡的人；戀愛

mazu 怎麼



dadalan

Haway : kamawan u za mikinisaharan lra wa.

Aka : kemazu? mazu mazalram u?

Haway : maw izu na kana wariwari puwadēngwa u.

Aka : nu pudēngwa ku mu, tratrawan melri ku
puwadēngwa kanaku rinuma'enan ziya maw?

Haway : nu kitulud u ziya kana dēngwa mu laliked u zi
salaw muvakar nu anger, kamaw na nu
kinisaharan na padēngwa.

Aka : nu kuwazuwaw ku temarna'u!

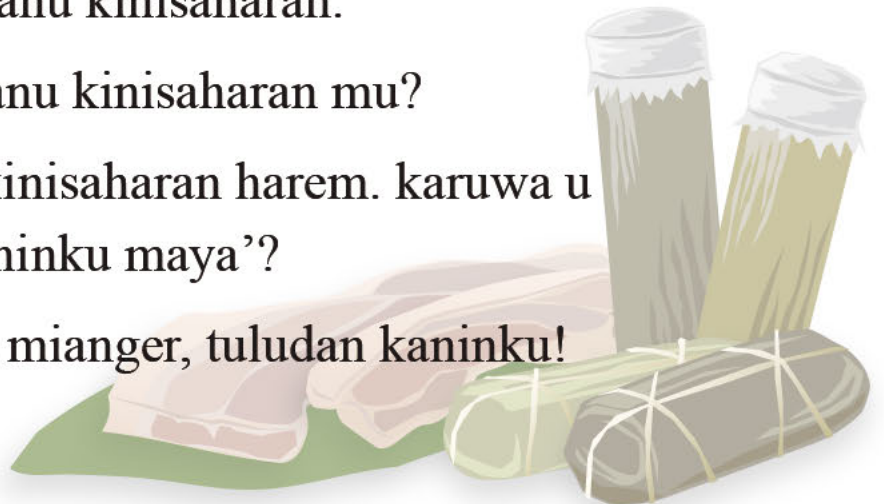
Haway : i ai! nu aidan mu nu adayaw lra nanu
kinisaharan zuwa pakanadanadama.

Aka : salaw vulay nanu kinisaharan.

Haway : lrayuan! nanu kinisaharan mu?

Aka : iniyan ku za kinisaharan harem. karuwa u
pulralrang kaninku maya'?

Haway : amanan na mianger, tuludan kaninku!



puwadēngwa 打電話

tratrawan 難道

kitulud 接到

laliked 有笑容

muvakar 展開

temarna'u 注意

karuwa 能夠；可以

maya' 尋找

tuludan 交給...



會話演練

1. Haway : kamawan u za mikinisaharan lra wa.

(你好像談戀愛了。)

Aka : _____

2. Aka : nu pudēngwa ku mu, tratrawan melri ku

puwadēngwa kanaku rinuma'enan ziya maw?

(難道就不會是跟家人通通電話嗎?)

Haway : _____

3. Aka : iniyan ku za kinisaharan harem. karuwa u pulralrang
kaninku maya'?

(我現在沒有女朋友(喜歡的)，你能夠；可以幫我介紹嗎?)

Haway : _____





漢語翻譯

途中

Haway：你好像談戀愛了。

Aka：是嗎？你怎麼知道？

Haway：因為你每天都在講電話。

Aka：難道就不會是跟家人通通電話嗎？

Haway：你每次接到電話都笑得好開心，應該是女朋友(喜歡的)打來的。

Aka：你那麼注意我啊！

Haway：當然啊！看哪天帶女朋友(喜歡的)來認識認識。

Aka：好的，你的女朋友(喜歡的)很漂亮。

Haway：謝謝，那你的女朋友(喜歡的)呢？

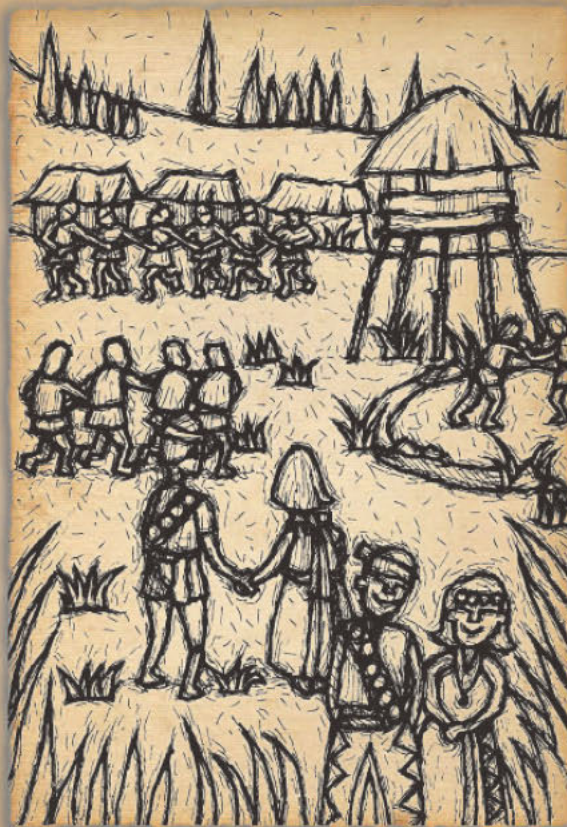
Aka：我現在沒有女朋友(喜歡的)，你能夠；可以幫我介紹嗎？

Haway：沒問題，交給我！



28 waarakan na kinawatranan

傳統的舞蹈



kameling 配鈴

niniyam 我們的

menadanadam 練習；學習

awatranan 古代的；傳統的

senay 唱歌；歌曲

muwarak 跳傳統舞

mazayazayar 討論；聊天



i ruma'

Abilung : vulay nanu pinikavang kana wari harem. vulay a nu kameling.

Varanuvan : niniyam kavang na awatranan, awa ku kurlranga kana palalisiyan.

Abilung : nu kazu u i kana kapalisiyan mu semenay u zi muwarak u?

Varanuvan : ai, inia na sasenayan na waarakan mu mawu marpukasa kana niyam palalisiyan.

Abilung : kemudakuda menadanadam zi sayhu u kanizu na senay zi waarakan.

Varanuvan : na ma'izangan nu kazu mi mazayazayar mu sahar semenay, nu marayas ta kimazayazayar kana ma'izangan mu, sayhu ta semenay.

kinamakitengan mu miturus ku kana ma'izangan kurlrang kana palalisiyan, maw na sayhu ku lra kanizu na waarakan.

Abilung : namu waarakan mu pazangal nu muwarak ta?

Varanuvan : ultra na waarakan mu kana purpadangal, ultra na madulu, nu muwayar ta zi madikedikes ta lima mu karuwa ta lra muwarak.

Abilung : marayas u menadanadam?

Varanuvan : ai, munu malalup u kana senay zi maw na tu lrengaw, kuazu u malalup kana waarakan.

Abilung : salaw u sahar kana senay zi sahar u kana waarakan?

Vanaruvan : salaw ku sahar, alra kana salaw vulay izu na kaku wayanan.

mazayazayar 討論；聊天

marayas 常常；經常

kinamakitengan 從小

pazangal 很難；貴重的

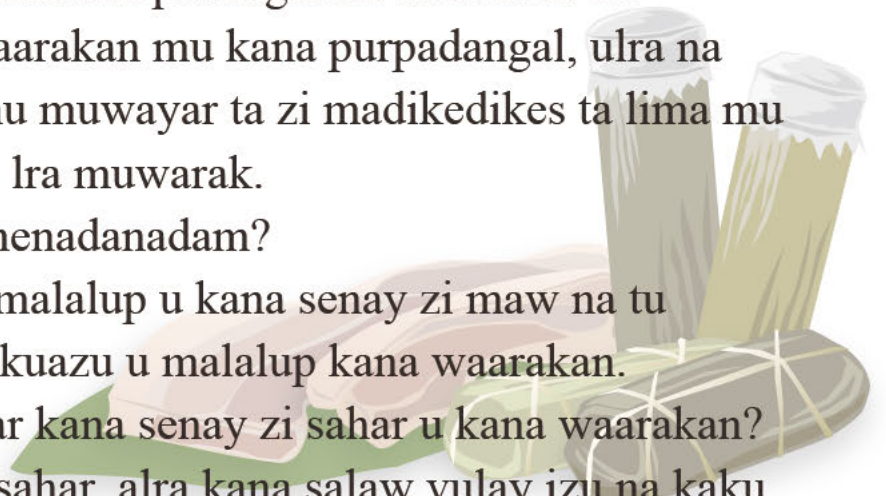
purpadangal 有些難

madulu 簡單；便宜的

malalup 忘記

lrengaw 旋律；聲音

alra kana 因為





會話演練

1.Abilung : nu kazu u i kana kapalisiyan mu semenay u zi muwarak u?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Varanuvan : _____

2.Abilung : namu waarakan mu pazangal nu muwarak ta?

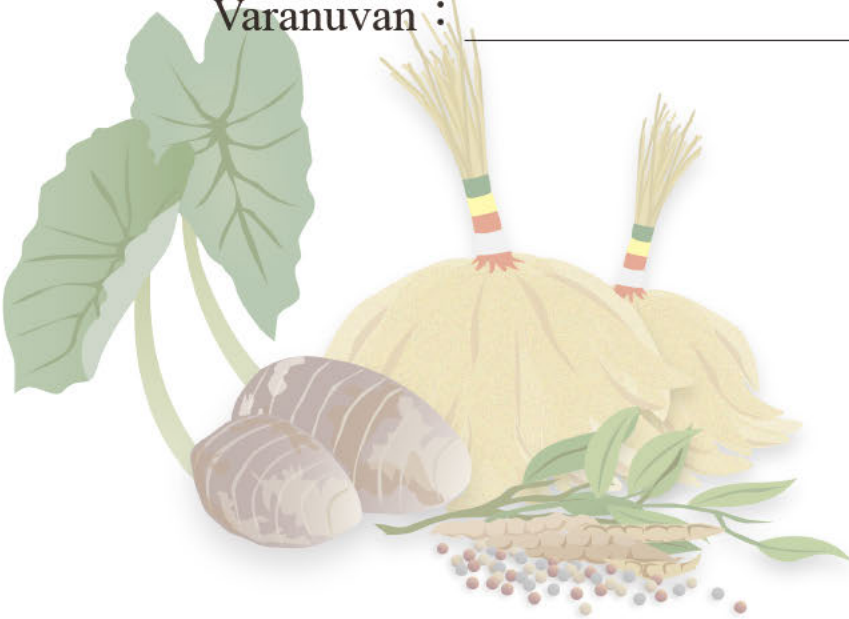
(你們的舞步很難跳嗎?)

Varanuvan : _____

3.Abilung : marayas u menadanadam?

(你常常練習嗎?)

Varanuvan : _____





漢語翻譯

家裡

Abilung：你今天穿得好美，配鈴很漂亮。

Varanuvan：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Abilung：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Varanuvan：會(是的)，那歌曲和舞蹈是祭典的一部份。

Abilung：你是怎麼學會唱歌和跳舞的？

Varanuvan：長輩喜歡在聊天時唱歌，如果常常陪長輩聊天，就會唱歌。從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了跳傳統舞。

Abilung：你們的舞步很難跳嗎？

Varanuvan：有些舞步很難，有些很簡單，手牽起來就可以跳了。

Abilung：你常常練習嗎？

Varanuvan：對，否則你會忘記歌詞跟旋律(聲音)，也記不起來舞步。

Abilung：你很喜歡唱歌與跳舞嗎？

Varanuvan：我很喜歡，因為那是很美麗的習俗，(文化)

。



29 mangayaw

大獵祭



pinakapazangal 最重視的

palalisiyan 祭典

pulaludus 即將結束

'amiyan 年度

mukaitrasan 階級

wakepelan 凝聚

trualrtrulran 延續

mutraluna 打獵

utuvang saran 將成為青年



palakuwan

Yawming : na pinuyumayan mu ulra tu pinakapazangal na palalisiyan?

Lansing : ulra, nu pulaludus kana 'amiyan mu, mukuwa mi mangayawa.

Lansing : inia mu maw iniyam na ma'inayan mukaitrasan, mutu tatena' za ma'inay, niniyam wakepelan zi trualrtrulran za nanniyam kakuwayanan.

Yawming : uri awa mu mukuwa mutraluna? nu aidan mu mukuwa mu? kasawariyan mu?

Lansing : ai! nu pulaludus kana 'amiyan mu na ma'inayan mu mukuwa i zenan mutraluna. aziw ziya mu ulra nu sa'ilras, ulra nu zuwa 'ilras, harem Ira mu, pat wariyan, ulra nu lruwatr wariyan.

Yawming : na ma'inayan nu kazu kaziyua i tralun mu ulra tu kakuwayanan za tu palalisiyan?

Lansing : ai, na utuvangsaran mu uri kipatatalram za tu ikaa'inay, na kavangsaranan zi na musavasavak mu mukuwa mutraluna, na dawdawan mu kazu semenaasenay kana senay na awatranan na palalisiyan na senay.

Yawming : na vavayan kazu i ruma' mu kemaakuda?

Lansing : demadaway kana awatran na ta kavang zi ma'upid kana 'aputr, 'ema'avay, tremukakutra. na ma'inayan kemay tralun tu waruma'an nu semavalr mu, na vavayan awa i salikiz kana laluwanan mengangaraya kanantu rinuma'enan na tu wadadiyan.

Yawming : nu meredek i zekalr mu ulra ziya tu kakudayan? kiumalra ku ziya kararuwa ku kurlrang?

Lansing : ulra, mukuwa ta lemapusa kana lralrivuwanan, muwarak ta kana kinawatranan na waarakan ta puwarakaw, palru kani namu lralrivuwanan maruwa mu Ira kurlrang kana semasaharan.

Lansing : nu semanueman u nanu ikakuda, zi paturus u kananiyam ipalalisi mu, salaw mi semangal kaninu za nu zazuwayan ikuwarlranan.

kipatatalram 接受考驗

ma'upid 編(花)

laluwanan 迎獵門

kavangsaranan 真正的青年

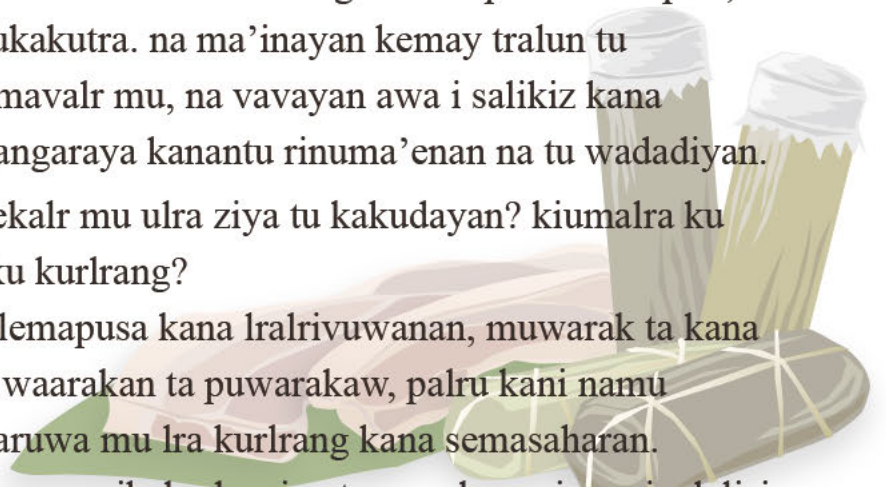
'ema'avay 做糯米粿

lemapusa 去解除

awatran 古代的；傳統的

tremukakutra 釀酒

lralrivuwanan 守喪者





會話演練

1. Yawming : na pinuyumayan mu ultra tu pinakapazangal na palalisiyan?

(卑南族有特別重要的祭典嗎?)

Lansing : _____

2. Yawming : uri awa mu mukuwa mutraluna? nu aidan mu mukuwa mu? kasawariyan mu?

(你們會去打獵嗎? 什麼時候去? 去多久?)

Lansing : _____

3. Yawming : na vavayan kazu i ruma' mu kemaakuda?

(女人在家做什麼?)

Lansing : _____





漢語翻譯

聚會所

Yawming：卑南族有特別重要的祭典嗎？

Lansing：有的，在每年年底的時候，我們會舉行大獵祭。

Lansing：這是我們族群男人階級儀式、勇士的產生、族人凝聚與傳統習俗的延續。

Yawming：你們會去打獵嗎？什麼時候去？去多久？

Lansing：會啊！在年底時男人要上山打獵。早期(以前)要一、兩個月，現在大約要四、五天。

Yawming：男人在獵場會舉行儀式嗎？

Lansing：會，準青年接受考驗，青壯年去打獵，老人唱傳統祭典歌謠。

Yawming：女人在家做什麼？

Lansing：製作傳統服、編花、作'avay糯米粿、釀酒。男人從獵場回來的當天早晨，婦女要在部落的入口處的凱旋門來等待及歡迎親人及兄弟朋友。

Yawming：回部落後還有活動嗎？請問我可以參加嗎？

Lansing：有，去為喪家舉行除喪，我們一起跳除喪傳統舞，從此喪家便可以參與歡慶的活動。

Lansing：只要抱著尊重的態度，遵守我們的禁忌，很歡迎你來參加。



30

yuēncumin nantu mawan mu ultra papidaya? 原住民族有哪幾族呢？



yuēncumin 原住民

mawan 種族

sinbun kisiya 新聞記者

kipanadam 請教

kiaumalran 問題

emaeman 哪些

Taiyar 泰雅族

Amis 阿美族

Bunun 布農族

Rukay 魯凱族



palakuwam

sinbun kisiya : 'inavayan, maranger ku kipanadam kaninmu na
yuēncumin i Taiwan ulra ku kiaumalran, harem kiumalra
ku inmu na yuēncumin ulra papidaya zi emaeman mu
mawan?

Baksa : harem mu ulra na Taiyar, na Amis, na Saysiya, na Bunun, na
Pinuyumayan, na Rukay, na Paywan, na Vutrulr, na Cow, na Saw,
na Kavalan, na Taluku, na Sakizaya, na Sēdēk, muketrep misama'
za papata niym mawan.

sinbun kisiya : maw nay iyan izu na mawan na markazuwazuwan tu
pinitrauwan zi maw nay iyan izu na mawan na
markaytaytayan tu pinitrauwan? maw na iyan na mawan na
salaw alaway tu inupatepi'an?

Baksa : na markazuwazuwan tu pinitrauwan mu maw na Amis, na
markaytaytayan tu pinitrauwan mu maw na Saw; na salaw alaway
tu inupatepi'an mu maw na Tayar.

sinbun kisiya : nazu na kitiktik i mudingan izu natu kakuwayanan mu maw
i emaeman?

Baksa : maw na Tayar, na Taluku, na Sēdēk.

sinbun kisiya : maw na iyaiyan na mawan maw na vavayan na demadikes
kana rumaruma'?

Baksa : maw na Amis, maw na Pinuyumayan zi maw na Sakizaya.

sinbun kisiya : maw na iyaiyan nanta mawan na ulra tu mukaitraitrasan za
tu ikakuda i punapunan?

Baksa : maw na Pinuyumayan, na Rukay, na Paywan.

sinbun kisiya : mazalram ku lra, lrayuan za nu itatuvang, salaw ku lra
mazalram kaninmu na Taiwan yuēncumin nanu ipakazalram
kaninku.

Paywan 排灣族

Saw 邵族

Taluku 太魯閣族

Sakizaya 撒奇萊雅族

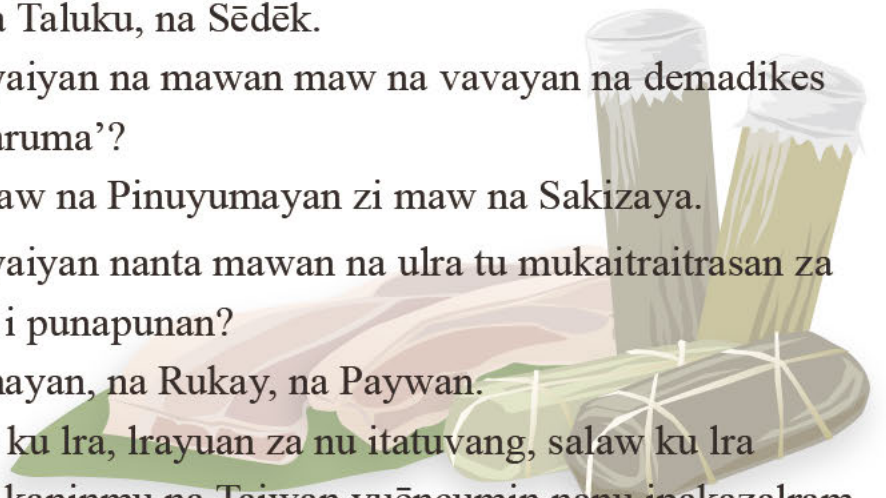
Sēdēk 賽德克族

markaytaytayan 最少人的

inupatepi'an 分布

iyaiyan 哪一個

mukaitraitrasan 階級





會話演練

1. sinbun kisiya : 'inavayan, maranger ku kipanadam kaninmu na yuēncumin i Taiwan ulra ku kiaumalran, harem kiumalra ku inmu na yuēncumin ulra papidaya zi emaeman mu mawan?

(你好，想請教有關臺灣原住民族的問題，請問現在原住民族有哪幾族呢?)

Baksa : _____

2. sinbun kisiya : maw na iyaiyan na mawan maw na vavayan na demadikes kana rumaruma'?

(哪些民族是母系社會呢?)

Baksa : _____

3. sinbun kisiya : maw na iyaiyan nanta mawan na ulra tu mukaitraitrasan za tu ikakuda i punapunan?

(哪些民族是階級社會呢?)

Baksa : _____





漢語翻譯

聚會所

sinbun kisiya：你好，想請教有關臺灣原住民族的問題，請問現在原住民族有哪幾族呢？

Baksa：現在有泰雅族、阿美族、賽夏族、布農族、卑南族、魯凱族、排灣族、雅美族、鄒族，以及邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族共有十四族。

sinbun kisiya：人數最多的的是哪一族？人數最少的是哪一族？哪一個民族分布最廣？

Baksa：人數最多的是阿美族，人數最少的是邵族；分布最廣的是泰雅族。

sinbun kisiya：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Baksa：泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。

sinbun kisiya：哪些民族是母系社會呢？

Baksa：阿美族、卑南族、撒奇萊雅族。

sinbun kisiya：哪些民族是階級社會呢？

Baksa：卑南族、魯凱族、排灣族。

sinbun kisiya：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識臺灣的原住民族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Pinuyumayan Katripulr 知本卑南語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳金妹 陳淑美
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 謝忠雄
錄音人 陳金妹

出版日期 2013年5月初版

